



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

FIGURACIONES DEL YO: AUTOBIOGRAFÍA, AUTOFICCIÓN Y ENSOÑACIÓN  
EN EL RELATO “DAS TRAUMCAFE EINER PRAGERIN” DE LENKA REINEROVÁ.

TESIS  
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS ALEMANAS

PRESENTA:  
KAREN GARCÍA VALADEZ

ASESORA:  
DRA. UTE ILSE SEYDEL  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

CIUDAD UNIVERSITARIA, CDMX, MARZO, 2024





Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Agradecimientos

Quiero expresar mi agradecimiento a la Dra. Ute Seydel, mi asesora, por poner en mis manos la obra de Lenka Reinerová. Gracias por sembrar en mí un profundo interés por la historia y trayectoria de esta extraordinaria escritora y por el apoyo durante la elaboración de la tesis. Agradezco a la Dra. Mónica Steenbock, la Dra. Guadalupe Antonia Domínguez Márquez, la Dra. Norma Susana González Aktories y la Dra. Emma Julieta Barreiro Isabel por la valiosa contribución y el enriquecimiento de esta tesis durante su revisión. Deseo expresar mi sincero agradecimiento a mi alma máter, la Universidad Nacional Autónoma de México, por brindarme la valiosa oportunidad de llevar a cabo mis estudios. Así mismo, quiero reconocer y agradecer a la Dirección General de Asuntos del Personal Académico por su contribución fundamental que hizo posible la realización de esta tesis. Cabe destacar que este trabajo fue respaldado por una beca del proyecto PAPIIT IN405619 “Articulaciones estéticas del exilio: redes literarias, artísticas e intelectuales transnacionales en México (años treinta y cuarenta del siglo XX)”, coordinado por la Dra. Seydel.

A mis padres y a Ricardo, por siempre.

## Índice

<b>Introducción</b>	<b>5</b>
<b>Capítulo I. Reflexiones teóricas</b>	<b>14</b>
<b>CAPÍTULO II. PANORAMA DEL EXILIO GERMANOPARLANTE EN MÉXICO</b>	<b>22</b>
México y la relación con el exilio germanoparlante	22
Revista <i>Freies Deutschland</i> (1941-1946)	28
Escritores checos en México y su relación con Reinerová	31
<b>CAPÍTULO III. ACERCAMIENTO A LENKA REINEROVÁ</b>	<b>44</b>
Vida y obra de Lenka Reinerová	44
La subjetividad en la obra literaria de Lenka Reinerová	48
Los elementos imaginarios presentes en la obra de Lenka Reinerová	49
Los cafés de Praga como lugares de encuentros para la escena cultural de Praga	54
<b>CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DEL RELATO "DAS TRAUMCAFÉ EINER PRAGERIN"</b>	<b>57</b>
Estructura y estilo en el relato	77
<b>Conclusiones</b>	<b>87</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>94</b>

Er ist grau und klein, sehr klein sogar, und überhaupt nicht zu fassen. Dennoch kann es passieren, daß er eine ganze Straße ausfüllt oder gleichzeitig in allen Winkeln des Zimmers hockt. Meistens nur, wenn es dämmt. Das ist die Stunde des Zögerns, der unausgesprochenen Angst, die Stunde, da sich die Dinge am leichtesten gegen den Menschen verschwören [...]

Der graue Wölfling  
- Lenka Reinerová

## Introducción

En el ámbito latinoamericano contemporáneo, la obra de Lenka Reinerová podría ser considerada prácticamente desconocida. Apenas algunos estudiosos y críticos alemanes, austriacos y sobre todo checos han fijado la mirada en la autora con el objetivo de analizar más a fondo su obra.<sup>1</sup> Es importante mencionar que gran parte del tardío interés por la autora se debe al hecho de que los libros de Reinerová llegaron a los lectores con cierto retraso debido a varios años de repetidas prohibiciones de publicación. De vuelta a Praga después del exilio, en 1948, la escritora fue encarcelada durante 15 meses en el marco de las purgas estalinistas, y se le prohibió escribir. Otra razón es el tiempo relativamente corto que ha transcurrido desde la publicación de la mayoría de sus títulos. En su mayor parte, sus textos se dieron a conocer hasta finales de los años 80 y sólo en los últimos años se han comenzado a explorar aspectos individuales de su obra. Dentro del campo de la germanística, su nombre aparece aleatoriamente en algunos textos como *Descubrimientos en México* de Egon Erwin Kisch y en una reseña publicada en *Romanische Forschungen* por la investigadora Renata von Hanffstengel<sup>2</sup>. La figura de Lenka Reinerová también se relaciona con la escritora Anna Seghers (1900-1983), amiga de la autora, o incluso emerge a la sombra del escritor Theodor Balk (1900-1974), quien fuera su esposo.

---

<sup>1</sup> En 1993 Lenka Reinerová fue invitada a un congreso organizado por las profesoras de la UNAM, Renata von Hanffstengel y Cecilia Tercero con el fin de hablar sobre su estancia y exilio en México. Véase Renata von Hanffstengel y Cecilia Tercero Vasconcelos (eds.). México, el exilio bien temperado. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México / Secretaría de Cultura de Puebla / Goethe-Institut Mexiko / Instituto de Investigaciones Germano-Mexicanas, 1995. Al respecto, cabe señalar que en el congreso mencionado de 1993, ningún conferencista abordó su obra literaria. Desde 2019, en el marco del PAPIIT IN 405619 “Articulaciones estéticas del exilio: redes literarias, artísticas e intelectuales transnacionales en México (años treinta y cuarenta del siglo XX)” se ha rescatado la obra literaria de Reinerová y su participación en espacios de sociabilidad como el Club Heinrich Heine y la revista *Freies Deutschland*.

<sup>2</sup> Véase México como punto de fuga real o imaginario. El exilio europeo en la víspera de la Segunda Guerra Mundial. (Romania Viva, 9) Giovanni di Stefano, Michaela Peters. Revisado por: Renata von Hanffstengel. *Romanische Forschungen*. 126. Bd., H. 3 (2014), pp. 431-433.

Hoy en día sus textos han dejado de ser reeditados en versión impresa tanto en Alemania como en otros países germanoparlantes y, en consecuencia, son difíciles de conseguir; no obstante, las versiones electrónicas de sus libros han jugado un papel importante en la difusión de su obra desde el cambio de milenio. Además, sus escritos no han sido traducidos al español, salvo *Alle Farben der Sonne und der Nacht* (2004) - *Todos los colores del sol y de la noche*-, publicado por la editorial Libros del Asteroide en 2009 y traducido por Juan de Sola. Esta limitada disponibilidad de traducciones ha contribuido a que su recepción en el ámbito hispanohablante sea bastante reducida. El hecho que su obra no haya alcanzado la fortuna de la divulgación como la que tuvieron algunos de sus colegas y amigos refugiados, propicia el conocimiento escaso de sus textos y de la información sobre el exilio que vivió en México en los años 40.

La valoración de Harold B. Segel, autor de *The Walls Behind the Curtain: East European Prison Literature, 1945–1990*, destaca a Lenka Reinerová como una figura esencial en la cultura y el ámbito literario de Praga. Esta prominencia se refleja de manera significativa en su obra *Das Traumcafé einer Pragerin* (1996). En este conjunto de relatos, entre los cuales se encuentran “Der Frühvogel”, “Der graue Wölfling”, “Glas und Porzellan”, “Der Ausflug zum Schwanensee”, “Unterwegs mit Franz Schubert” y “Zweite Landung in Mexiko”, se vislumbra la posible dimensión autobiográfica. Estos relatos, narrados a partir de sus vivencias personales, consolidan la posición de Lenka Reinerová como una voz que no sólo refleja la cultura praguense, sino que también teje de manera íntima sus propias experiencias en la trama literaria de su obra. No sólo son fuentes de información de una época determinada, sino que sus experiencias son presentadas en un discurso literario. Las experiencias propias y el testimonio acerca de los acontecimientos políticos y sociales de su tiempo se imbrican en el espacio de la ficción. En ellos presenta lo subjetivo desde una

perspectiva histórica y recurre a diferentes elementos estilísticos y técnicas narrativas para conmover al lector. A pesar de las referencias evidentes que remiten a la Segunda Guerra Mundial y a la etapa de posguerra, sus narraciones también poseen un elemento atemporal. Aunque la miseria humana y los problemas descritos han experimentado cambios a lo largo del tiempo, estos temas y situaciones siguen siendo relevantes para una comprensión más profunda de sus historias. Aunque su escritura casi siempre permanece conectada con su vida y sus experiencias, va más allá de una autobiografía, en especial en el caso del relato analizado “Das Traumcafé einer Pragerin” (1996), que es el primer relato que aparece en esta recopilación y es representado como un relato que es producto de la imaginación de la escritora, aunque se refiere simultáneamente a lugares y numerosos personajes que conoció. Como afirmaba Gaston Bachelard, “la imaginación es la facultad de dar forma a las imágenes provenientes de la percepción para liberarnos del peso de lo real”<sup>3</sup>. La cita sugiere que la imaginación desempeña un papel crucial en la comprensión de la composición del relato. La imaginación no opera en un vacío, sino que toma elementos de la realidad percibida y los transforma. Implica que la imaginación tiene un papel liberador. Puede ofrecer escapismo, permitiéndonos explorar mundos alternativos o soluciones creativas que no están limitadas por las restricciones de la realidad concreta.

Tal como me propongo destacar por medio del análisis literario, la autora retrata a los escritores y periodistas de Praga de esa época como personajes ficticios, adoptando un tono humorístico y en ocasiones sarcástico. Expresa, además, su perspectiva sobre los problemas contemporáneos en el relato “Das Traumcafé einer Pragerin” (1996).

---

<sup>3</sup> Bachelard, Gaston, *La poética de la ensoñación*, México, Fondo de Cultura Económica, 2014, p. 122.



Como he mencionado anteriormente, Lenka Reinerová ha creado numerosas narraciones, pero lamentablemente, sólo una de ellas ha sido traducida al español. Esta limitación ha restringido el acceso de lectores hispanohablantes a su amplio repertorio literario. Por esta razón, la elección de trabajar en esta investigación sobre la narrativa de Reinerová obedece en primera instancia a un gusto personal, pero también conduce a un panorama histórico con respecto al exilio de refugiados que llegaron a México a consecuencia de la Segunda Guerra Mundial en los años 40 y que enriquecieron la literatura de nuestro país. El segundo criterio es el interés por dar a conocer más sobre la autora, en especial con respecto a la situación de refugiada y su conexión con el país de acogida. Quiero destacar las características principales de estilo y forma, la voz narrativa, construcción de personajes, el tiempo y espacio en la diégesis, así como los *Leitmotive* recurrentes en sus relatos. Es importante mencionar que entre sus libros destacan títulos como: *Das Traumcafé einer Pragerin* (1996), *Mandelduft* (1998), *Zu Hause in Prag – manchmal auch anderswo* (2000), *Alle Farben der Sonne und der Nacht– Todos los colores del sol y de la noche* (2004), *Närrisches Prag* (2005), *Es begann in der Melantrichgasse* (2006) y *Das Geheimnis der nächsten Minuten* (2007). La narrativa de la autora no sólo destaca la riqueza cultural de Praga, sino también plantea interrogantes cruciales sobre la condición humana. A medida que sus personajes exploran la complejidad de la vida cotidiana, nos invitan a reflexionar sobre aspectos fundamentales de nuestra propia existencia. ¿Cómo se entrelazan nuestras experiencias diarias con la esencia de un lugar? ¿Qué preguntas surgen en el trasfondo de las vivencias retratadas en este relato?

La destreza de la autora para tejer una narrativa literaria que trasciende la mera narración de experiencias personales se erige como un punto focal al abordar las interrogantes que surgen al examinar el contexto histórico y la difusión de su obra. La riqueza y sutileza

con la que representa a Praga, así como las complejidades de la condición humana que ofrece, plantean las siguientes preguntas respecto del proceso de divulgación de su trabajo: ¿Cuáles editoriales fueron pioneras en presentar su obra y qué motivó la existencia de solo una traducción al español? ¿Qué eventos fueron decisivos para la difusión de su obra? Aunque este trabajo de investigación no pretende abordar todas las preguntas mencionadas debido a que esto excedería los objetivos establecidos, resulta esencial mencionarlas para resaltar la importancia de explorar este aspecto en investigaciones futuras.

En lo que respecta a este trabajo, me concentraré en la recopilación de relatos *Das Traumcafé einer Pragerin*, donde entrelaza lo autobiográfico con lo ficcional. Eventos traumáticos, recuerdos agradables y nostálgicos y la representación de la ciudad juegan un papel importante en los cuentos de este volumen. El relato homónimo “Das Traumcafé einer Pragerin” será analizado a detalle en la última parte de la tesis. Es crucial resaltar que mi interés en analizar este relato se deriva principalmente de su estructura y de los temas que aborda. Reinerová fusiona de manera peculiar el presente y el pasado al entablar diálogos con personajes literarios fallecidos, con el propósito de evocar un sentimiento de nostalgia. La narradora experimenta la realidad del presente de la década de 1990, pero de alguna manera, se sumerge en fantasías relacionadas con el pasado con el propósito de hallar respuestas y comprender de manera más profunda su situación actual. Los relatos de Reinerová, en particular, fomentan la búsqueda e iniciación de lecturas adicionales. El enfoque alusivo e intertextual de la autora despierta un sentido de lectura activa transversal entre sus lectores. Sus descripciones de Egon Erwin Kisch, importante amigo y partidario de la escritora praguense, y autor de textos como *Entdeckungen in Mexiko*, *Landung in*

*Australien* y “*Verwirrung einer Kaiserin*”<sup>4</sup>, invitan a leer textos también de este autor. Este estímulo de exploración, no sólo amplía el horizonte literario del lector, sino que también resalta la conexión personal de Reinerová con Kisch, lo que puede enriquecer la comprensión de las obras a través de una perspectiva más íntima.

La obra de Lenka Reinerová refleja de manera significativa la complejidad y la riqueza literaria de Praga, sugiriendo la posibilidad de una influencia derivada de la tradición literaria checa, la cual también ejerció impacto en las obras de Franz Kafka. Aunque no existen evidencias de un encuentro directo entre ambos escritores, comparten una conexión a través de sus raíces checas y la influencia que la cultura checa tuvo en sus respectivas creaciones. La afirmación acerca de la conexión de Reinerová con Kafka a través de la cultura checa implica una comunión por medio de la herencia cultural y una afinidad por temas y contextos relacionados con Checoslovaquia. No obstante, es imprescindible señalar que esta conexión es más temática y cultural que personal, dado que Kafka falleció en 1924 y Reinerová nació en 1916, lo que hace altamente improbable un encuentro directo entre ambos. La conexión entre Lenka Reinerová y Franz Kafka se produce gracias al mismo espacio urbano que habitaron. Un ejemplo de ello es la representación de los *Kaffeehäuser* (cafés) en la obra de Reinerová. Estos no solo desempeñan un papel como escenario, sino que también actúan como nodos simbólicos que ilustran la complejidad y diversidad cultural arraigada en la historia de la región. La exploración de Praga, tal como se logra a través de las meticulosas descripciones de la escritora, se convierte en un viaje a través del tiempo y la cultura de las décadas de 1930 y 1940. Reinerová pinta un retrato vívido de los lugares y personajes, sumergiendo a los lectores en la atmósfera única de esa época en la ciudad. Este

---

<sup>4</sup> En el seminario de 2021 “Exiliados de habla alemana en el campo cultural mexicano de los años 30 y 40” de la Dra. Ute Seydel se analizó el relato de Kisch.

enfoque revela no solo una representación geográfica, sino una conexión intrínseca con la historia cultural y social, proporcionando una visión más profunda de la complejidad de la narrativa de la autora.

En este contexto, los *Kaffeehäuser* se erigen como puntos de encuentro en la narrativa, representando un espacio físico donde convergen las historias y los recuerdos de los personajes ligados a Praga. El “*Kaffeehaus*” mencionado en la obra se convierte en el epicentro en el que la narradora teje relatos imaginarios que borran las fronteras entre realidad y ficción. La tradición de los *Kaffeehäuser* tiene raíces que se remontan al siglo XVII en Europa, pero se consolidó y floreció especialmente en el siglo XVIII y XIX. La cultura de los cafés se originó en el Imperio Otomano y se introdujo en Europa a través de Venecia en el siglo XVII. Sin embargo, fue en Viena, Austria, donde los cafés empezaron a convertirse en lugares centrales de la vida social e intelectual durante el siglo XVIII. Estos cafés no eran simplemente lugares para disfrutar de café y repostería, sino que desempeñaron un papel crucial como espacios sociales e intelectuales. Escritores, artistas, intelectuales y la sociedad en general se congregaban en estos lugares para discutir ideas, leer, escribir y participar en conversaciones profundas. La relación entre los *Kaffeehäuser* y los escritores emigrantes de Praga del siglo XX es significativa. Durante ese periodo, Praga fue el hogar de muchos escritores notables que, debido a factores como la Segunda Guerra Mundial y la posterior Guerra Fría, se vieron obligados a emigrar. Estos escritores a menudo transportaban consigo las influencias culturales de estos lugares, que habían sido puntos neurálgicos para la libre expresión y la interacción intelectual.

En la obra literaria de Reinerová los *Kaffeehäuser* son elementos simbólicos que representan la conexión entre la cultura, la literatura y la historia de la región. Estos cafés se

convierten en escenarios donde se entrelazan las historias de los personajes, se discuten ideas y se reflexiona sobre la identidad cultural en medio de la emigración y los cambios históricos. Estos lugares, característicos del Imperio Austrohúngaro, no sólo son simples escenarios, sino que adquieren la función de espacios diegéticos donde la narradora puede evocar y reconfigurar la relación entre los personajes y la ciudad misma. Así, el *Traumcafé* se convierte en un elemento clave que amplifica la experiencia de explorar Praga, ya que no simplemente sirve como escenario para las interacciones ficticias, sino que también actúa como un catalizador que desencadena recuerdos y rememoraciones de la narradora. De esta manera, la minuciosa descripción de la ciudad y la importancia de los *Kaffeehäuser* se entrelazan, creando una experiencia literaria en la que la exploración de la historia y la cultura de Praga se fusiona con la capacidad de los personajes para reconstruir y reinterpretar su conexión con la ciudad en estos espacios simbólicos.

El café (*Kaffeehaus*) como lugar de encuentro tiene una función importante para la sociabilidad de escritores y otros creadores desde tiempos remotos<sup>5</sup>, pues es el espacio perfecto para reuniones políticas, encuentros entre artistas y para la creación de relaciones sociales de todo tipo. El café, en tanto recinto cotidiano, es una combinación de la esfera privada y la esfera pública, en el que es posible el intercambio directo de opiniones para la producción de escritos literarios que requieran de una propuesta intercultural. Para Reinerová, el café imaginado es el espacio que hace posible el encuentro con sus amigos y colegas más cercanos y le permite sentirse como “en casa”. Resulta ser un lugar de

---

<sup>5</sup> Maleta, Yulia, *Retrospective Reality and Vienna's Coffee Society: Introducing Vienna's Café Culture*, New York, Blackie Books, p. 71.

contención, un espacio en donde se tiene la libertad de expresar y sostener ideas de toda índole en un ambiente seguro y sin censura.

Por un lado, uno de los propósitos fundamentales de esta tesis reside en el análisis de la representación de Praga elaborada por la autora a través de los procesos de rememoración presentes en este espacio del café imaginario; por otro lado, mi objetivo se centra en identificar las características distintivas entre la autobiografía y la autoficción, con el fin de determinar la naturaleza del pacto establecido por la autora con el lector en “*Das Traumcafé einer Pragerin*”.

Acerca de la distinción entre autobiografía y la autoficción, exploraré algunos enfoques teóricos en el primer capítulo. En el segundo esbozaré las relaciones que Lenka Reinerová estableció con otros exiliados germanoparlantes en México. Un componente esencial de estas relaciones se manifiesta a través de la revista *Freies Deutschland*, la cual facilitó el intercambio de ideas entre la comunidad de hablantes de alemán en el exilio. Para abordar de manera integral este tema, examinaré también a algunos escritores checos que mostraron interés en México y su cultura, a pesar de permanecer en su país durante los periodos conflictivos. El segundo capítulo contiene, asimismo, datos generales acerca de la biografía de la autora poniendo énfasis en algunos aspectos importantes de su vida que, a su vez, se relacionan con sus logros durante el exilio en México. Si bien *Das Traumcafé einer Pragerin* se escribió en Praga durante los años 80, no fue hasta el año 1996 que fue publicado, debido a que durante el período del comunismo en Checoslovaquia (1948-1989), hubo una significativa censura de la literatura y otras formas de expresión artística. La censura se utilizó para controlar la información y limitar la libertad de expresión, especialmente aquella que se consideraba crítica hacia el régimen.

## Capítulo I. Reflexiones teóricas

Me baso en esta tesis en los conceptos de autobiografía y autoficción, cuyos fundamentos han sido desarrollados por los destacados teóricos Philippe Lejeune y Manuel Alberca. Philippe Lejeune es conocido por su exhaustivo análisis de las características fundamentales de la autobiografía. En su enfoque, destaca la existencia de un pacto entre el autor y el lector que sustenta la autenticidad del relato autobiográfico. Este pacto implica que el lector espera sinceridad por parte del autor, por lo que se establece una conexión especial entre el creador y el receptor de la obra.

Lejeune identifica tres categorías cruciales que definen una autobiografía: la forma del lenguaje (que puede manifestarse en prosa o narración), el tema tratado (que aborda la vida individual o la historia de una persona), y la situación del autor (que implica la identidad del autor y del narrador, cuyo nombre remite a una persona real). Por lo tanto, según la perspectiva de Lejeune, una autobiografía debería predominar en elementos retrospectivos, concentrarse principalmente en la vida de una sola persona y mantener una coincidencia general entre la identidad del autor, del narrador y del personaje.

Manuel Alberca, por su parte, también ha contribuido significativamente al estudio de la autoficción. Este término se refiere a un género literario que borra las fronteras entre la realidad y la ficción, donde el autor utiliza elementos autobiográficos para crear una narrativa que, aunque anclada en experiencias personales, adquiere una dimensión ficticia. La autoficción permite al autor explorar su identidad y realidad desde una perspectiva creativa y literaria, desafiando las convenciones tradicionales de la autobiografía. En consecuencia, este enfoque teórico proporciona un sólido fundamento para la exploración de la relación entre la obra de Lenka Reinerová y los elementos de autobiografía y autoficción, permitiendo

un análisis más profundo de cómo la autora utiliza su obra para abordar su identidad, la realidad y la creación literaria.

Lejeune diferencia entre autobiografía y novela autobiográfica. Plantea que, para que una autobiografía sea creíble, ayudaría que el autor tuviera referencias literarias anteriores. Un ejemplo de ello serían textos no autobiográficos, los cuales apoyarían el “espacio autobiográfico”. El concepto de "espacio autobiográfico" se refiere al espacio mental o psicológico en el que una persona guarda y organiza sus recuerdos y experiencias personales a lo largo del tiempo. Lejeune lo presenta como un juego de textos en el que participa al menos uno con vocación autobiográfica. Precisa que, como no pretende de manera exclusiva la fidelidad, dicho espacio autobiográfico articula una complejidad que dimana de la variedad de enunciados y produce un efecto de ambigüedad. Lo que para Lejeune es la novela autobiográfica, para Manuel Alberca es la autoficción. Este último considera que aun la autobiografía no puede sustraerse al imaginario de quien escribe. Esto quiere decir que redactar una autobiografía como la plantea Lejeune, sería prácticamente imposible.<sup>6</sup>

Manuel Alberca, en su contribución al campo de la autoficción, introduce el concepto del “pacto ambiguo”. Este concepto se revela como un terreno fértil que abre posibilidades formales para la diferenciación y combinación de elementos tanto ficticios como no ficticios en una obra literaria. El “pacto ambiguo” implica una complicidad entre el autor y el lector, donde la frontera entre la realidad y la ficción se vuelve deliberadamente vaga. En el contexto de la autoficción, este pacto sugiere que el autor asume una postura conscientemente ambigua respecto a la veracidad de la narrativa. Al incorporar elementos de su propia vida, el autor desafía las características tradicionales de la autobiografía, (perspectiva personal, cronología,

---

<sup>6</sup> Alberca, Manuel, "¿Existe la autoficción hispanoamericana?", Mendoza, p. 115-127.  
[En línea] <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=181720523003>



sinceridad, un tono conversacional y personal, etc.) permitiéndose jugar con la realidad y la imaginación de manera deliberada. Esta ambigüedad invita al lector a cuestionar y reflexionar sobre la autenticidad de la narrativa, promoviendo una interacción más activa y crítica con el texto.

Desde la perspectiva de Lenka Reinerová y su obra, el concepto de “pacto ambiguo” podría resultar esencial para entender cómo la autora manipula conscientemente las fronteras entre su experiencia personal y su expresión artística. La aplicación de esta idea en su obra podría revelar cómo Reinerová utiliza la ambigüedad para enriquecer su narrativa, ofreciendo una reflexión más profunda sobre la naturaleza de la memoria, la identidad y la creación literaria. En este sentido, el “pacto ambiguo” de Alberca proporciona un marco teórico valioso para explorar las complejidades de la autoficción y su manifestación en la obra de Reinerová.<sup>7</sup>

En el relato de “Das Traumcafé einer Pragerin”, Lenka Reinerová despliega una estrategia narrativa intrigante al presentar personajes que simultáneamente se perciben como ficticios y no ficticios. Esta dualidad confiere una complejidad única a la obra, donde los personajes ficticios poseen la libertad de expresar opiniones arriesgadas sin que la autora deba asumir plena responsabilidad por sus palabras. La condición de lo ficticio ofrece una suerte de resguardo, permitiendo que la narrativa escape a la rigidez de lo que se considera "Verdad" en términos estrictos.

El “yo” narrativo, en este contexto, actúa como un disfraz que brinda cierta protección al autor contra la censura y la persecución política. Al separar las opiniones polémicas o

---

<sup>7</sup> Alberca, Manuel, *El pacto ambiguo: De la novela autobiográfica a la autoficción*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2007, p. 34

arriesgadas de los personajes ficticios, Reinerová puede explorar terrenos temáticos sensibles sin estar directamente vinculada a dichas perspectivas. Esta estrategia se revela como una táctica eficaz para expresar ideas subversivas o críticas sin exponerse completamente a las repercusiones sociales o políticas.

Por otro lado, los personajes no ficticios, al establecer un vínculo más directo con la “Verdad”, enfrentan un riesgo mayor de censura. La autora asume un riesgo evidente al vincular estos personajes con la realidad, ya que sus opiniones y acciones pueden ser más fácilmente atribuibles al propio contexto sociopolítico. Esta dualidad en la construcción de personajes no solo agrega capas de complejidad a la trama, sino que también resalta la habilidad de Reinerová para navegar entre los límites de lo ficticio y lo real, utilizando esta ambigüedad como una herramienta literaria para abordar temas sensibles y desafiantes.

El hecho de que Lenka Reinerová se sumerja en el mundo de lo onírico, específicamente en la “Traumwelt”, le permite generar una realidad paralela, no “de facto” capaz de generar una sensación de comodidad para el lector. Este logro se sustenta en la presencia de elementos familiares que existen en la cotidianidad y permiten al lector identificar el espacio ficticio con sus propias experiencias en las cafeterías urbanas.

La habilidad de Reinerová para crear una realidad paralela, basada en elementos reconocibles y cotidianos, permite al lector sentirse cómodo en este entorno onírico. Al fusionar elementos de lo onírico con la cotidianidad de las cafeterías urbanas, la autora logra establecer una familiaridad que facilita la inmersión del lector en el mundo creado, al mismo tiempo que le ofrece la libertad de explorar los límites entre la realidad y la fantasía. Este enfoque narrativo, que fusiona lo onírico con lo cotidiano, contribuye a la singularidad y atractivo de la obra de Reinerová.

Lenka Reinerová utiliza analogías que se fundamentan en hechos "*de facto*" y personas famosas "reales" para conferir verosimilitud a su relato. En este sentido, la estrategia de Reinerová se asemeja a la aproximación al contenido referencial y comprobable, donde la interpretación puede ser plurivalente debido a la conexión con hechos reales. Sin embargo, contrastando con esta flexibilidad interpretativa, la autobiografía se encuentra sujeta a una dicotomía más rígida entre Verdad y mentira. Mientras las analogías de Reinerová permiten una amalgama de interpretaciones para crear un mundo paralelo creíble, la autobiografía se adhiere de manera más estricta a la fidelidad de los hechos, evitando la interpretación como ficción debido a la rigidez inherente en dicha dicotomía la condiciona. Este contraste destaca las diferentes formas en que la Verdad y la ficción son abordadas en la construcción narrativa.

Calificar un relato como autobiografía implica truncar el imaginario y negar las subjetividades propias del recuerdo. Esto significa que la autobiografía se basa en la idea de que el autor está contando su propia historia, sus experiencias y sus recuerdos. Sin embargo, la naturaleza misma de la memoria humana y la subjetividad inherente a la percepción del pasado complican la idea de que una autobiografía pueda capturar completamente la Verdad objetiva de los eventos. La capacidad de recordar es selectiva y sujeta a distorsiones. Los individuos tienden a recordar ciertos eventos de manera diferente según su perspectiva, emociones asociadas en ese momento. Al escribir una autobiografía, el autor puede seleccionar consciente o inconscientemente ciertos eventos, omitir otros o reinterpretarlos. En resumen, si bien una autobiografía busca retratar la vida del autor desde su propia perspectiva, la subjetividad inherente a la memoria, la construcción narrativa pueden alejarla de una representación completamente objetiva de la realidad. Por lo tanto, la idea de que una autobiografía "trunca el imaginario" y "niega las subjetividades propias del recuerdo" refleja la comprensión de que este género literario tiene limitaciones inherentes para capturar la

complejidad total de la experiencia humana. El análisis crítico sobre la limitación de las autobiografía se ve respaldado por la perspectiva del escritor francés André Gide, quien afirma con respecto a ello: “La rememoración es sincera a medias, incluso por mayor que sea el deseo de verdad, todo es más complicado de lo que se afirma. Quizás se aproxima uno más a la verdad en la novela”.<sup>8</sup> Esta cita sugiere que la memoria humana, incluso cuando se esfuerza por ser honesta, tiende a ser imperfecta y subjetiva. Aunque una persona puede tener el sincero deseo de recordar los eventos tal como ocurrieron, la capacidad de la mente para reproducir fielmente los detalles del pasado es limitada. La primera parte de la cita, "La rememoración es sincera a medias", implica que las personas pueden recordar eventos de manera parcial o incompleta, incluso cuando intentan ser honestas en su reconstrucción de los hechos. Esto puede deberse a factores como el paso del tiempo, la influencia de las emociones, la interpretación subjetiva de los eventos y la tendencia natural de la memoria a simplificar o distorsionar la información. La segunda parte de la cita destaca que, a pesar del deseo genuino de buscar la verdad en la memoria, la realidad es más complicada de lo que se puede afirmar. La afirmación final, "Quizás se aproxima uno más a la Verdad en la novela", sugiere que la literatura, especialmente la novela, podría ofrecer una representación más precisa de la Verdad que la memoria individual. Esto puede deberse a que los escritores tienen la capacidad de explorar diferentes perspectivas, profundizar en los pensamientos y motivaciones de los personajes, y crear una narrativa que capture la complejidad de la experiencia humana de una manera que la memoria individual a menudo no puede lograr. En resumen, la cita reflexiona sobre la naturaleza imperfecta y subjetiva de la memoria humana, sugiriendo que la búsqueda de la Verdad a través de la rememoración puede ser desafiante.

---

<sup>8</sup> Gide, André, *Si la semilla no muere:Autobiografía*, Buenos Aires, Losada, 2002, p. 56.

La referencia a la novela destaca la capacidad de la ficción para capturar la verdad de manera más completa al explorar múltiples perspectivas y complejidades emocionales.

Dentro de esta línea de pensamiento, el filósofo francés Gaston Bachelard habla de la ensoñación como elemento crucial al explorar el espacio del café como un escenario para la reverberación de recuerdos en la obra de Reinerová. Bachelard se sumerge en la psique humana y examina cómo creamos y habitamos espacios imaginarios, y este concepto se vincula de manera significativa con la narrativa y la autoficción utilizadas por Reinerová. En el contexto del café, el espacio físico se convierte en un telón de fondo para la expresión artística y la exploración de temas peligrosos. Este entorno simbólico sirve como un receptáculo para los recuerdos de Reinerová, que adquieren una nueva dimensión a través de la ensoñación. La poética de la ensoñación implica una profundización en la imaginación, donde la realidad se distorsiona y se transforma, permitiendo que los recuerdos resplandezcan con una luz única.

La elección de la autoficción como forma artística es crucial para entender la naturaleza liberadora de la narración. La autoficción implica una fusión de elementos autobiográficos y ficticios, desafiando las barreras entre realidad y ficción. Este acto liberador le permite a Reinerová articular una realidad que podría resultar inefable a través de una representación puramente realista. Al introducir elementos de ficción, la narrativa se convierte en una herramienta para explorar verdades emocionales y psicológicas que van más allá de los límites de la representación fiel. La idea de que la representación artística, en este caso a través de la autoficción, puede capturar una verdad más profunda y compleja que la mera objetividad es fundamental. La narración se convierte en una forma de desvelar capas ocultas de la realidad, revelando aspectos que podrían perderse en una representación más

convencional. La verdad que emerge de la autoficción es subjetiva pero no menos válida, ya que se arraiga en las experiencias y las emociones del autor.

En resumen, la ensoñación, el espacio del café como escenario simbólico, y la elección de la autoficción convergen para crear un espacio donde los recuerdos de Reinerová pueden ser explorados y expresados de manera única. Este enfoque artístico no sólo desafía las convenciones narrativas, sino también revela una verdad subjetiva y psicológica que trasciende la representación “*de facto*”, proporcionando una ventana a la complejidad de la experiencia humana. El enfoque específico en el panorama del exilio germanoparlante en México y su relación con Lenka Reinerová en el primer capítulo actúa como un catalizador significativo en la exploración de su autobiografía y la amalgama de la autoficción. Este contexto particular proporciona no solo un marco geográfico, sino también emocional, permitiendo que la ensoñación de Reinerová se entrelace con las complejidades de su experiencia en el exilio. De esta manera, la conexión entre el exilio y la narrativa autobiográfica se convierte en un puente revelador, enriqueciendo la comprensión de cómo la ensoñación no solo transcurre en el espacio del imaginario, sino también en los confines de la realidad vivida por los exiliados germanoparlantes en México.

## **CAPÍTULO II. PANORAMA DEL EXILIO GERMANOPARLANTE EN MÉXICO**

México y la relación con el exilio germanoparlante

En México, el exilio estuvo compuesto por un centenar de personas, entre las cuales destacan figuras del mundo literario, político y periodístico, algunas de las cuales tenían claras simpatías comunistas. Estas personas llegaron al país como beneficiarias indirectas de la política de apertura a refugiados implementada por el entonces presidente Lázaro Cárdenas. Mediante dichas medidas políticas en sus relaciones internacionales, el gobierno del presidente mexicano salvó la vida no sólo de cientos de judíos alemanes, sino también de personas provenientes de otras partes de Europa, como es el caso de la checa Lenka Reinerová, por lo que resulta importante subrayar aquí, aunque sea de forma somera, este contexto.

El proceso de exilio conlleva un doloroso desarraigo que implica dejar atrás no solo el lugar físico, sino también las raíces culturales, las tradiciones arraigadas y, en muchos casos, la unidad familiar. Es un proceso que demanda una adaptación a un entorno desconocido, donde se habla una lengua diferente y las costumbres son ajenas. Esta situación se convierte en un desafío considerable para quienes, desde el extranjero, intentan mantener viva su conexión con la tierra de la que fueron forzados a partir.

En algunos casos, el exilio se erige como un obstáculo significativo para la actividad política, especialmente para aquellos que aspiran a impulsar cambios o expresar sus ideales desde fuera de sus fronteras. Intentar articular manifiestos y establecer redes culturales desde el extranjero a veces resulta complicado, dada la distancia y las barreras culturales y lingüísticas. Sin embargo, hay excepciones notables, como el caso de Lenka Reinerová.

Contrariamente a las dificultades que enfrentaron algunos exiliados políticos, Reinerová desempeñó un papel activo y significativo durante su tiempo en el exilio. En lugar de limitarse a ser una observadora pasiva, canalizó su energía y compromiso trabajando incansablemente en la sede diplomática del gobierno checo. Su enfoque no sólo estuvo dirigido a preservar su conexión con la patria desde la distancia, sino que también se esforzó por facilitar la comunicación entre Praga y México.

La labor de Lenka Reinerová evidencia la capacidad de algunos exiliados no sólo para adaptarse a su nueva realidad, sino también para apoyar activamente desde la lejanía a los que se quedaron en Europa; ella abrió canales de comunicación que trascienden las barreras geográficas y culturales. Su dedicación no sólo fortaleció los lazos entre dos lugares distantes, sino que también sirvió como un ejemplo de cómo el exilio puede convertirse en un puente vital entre mundos aparentemente separados.

Al igual que Lenka Reinerová, numerosas personas sintieron la urgencia de dar a conocer al mundo sus ideas, buscando comunicar las atroces realidades que acontecían en sus lugares de origen. Entre estos individuos, destacan escritores germanohablantes como Anna Seghers (1900-1983), Bodo Uhse (1904-1963) y Egon Erwin Kisch (1885-1948), quienes encontraron en la literatura un vehículo idóneo para expresar sus opiniones acerca de los profundos cambios sociales y la emergencia de nuevas formas de expresión literaria.

Estos autores, en una etapa posterior de sus vidas, se entregaron de lleno a la tarea de escribir y difundir narrativas que abordaban cuestiones cruciales como el proyecto político para la postguerra, la crítica del lenguaje y la supervivencia. Su compromiso con la pluma no solo evidenció su resistencia ante las adversidades, sino que también marcó un cambio significativo con respecto a las propuestas vanguardistas que predominaron en la época de entreguerras. Al enfocarse en temáticas postbélicas, así como en reflexiones sobre las tareas



del arte, la literatura socialista y los valores antifascistas estos escritores trascendieron las convenciones literarias y artísticas de su tiempo. Al abordar temas relacionados con la experiencia exílica aportando, además, a la comprensión más profunda de la condición del exiliado durante las décadas de los 30 y 40.

Sin embargo, las narrativas elaboradas por estos autores no solo documentan la experiencia del exilio, sino que se convierten en piezas clave para desentrañar los complejos entramados históricos y culturales de la época, tanto en relación con sus países de origen como con México. Su valioso legado literario proporciona una ventana única para examinar las vicisitudes de aquellos años tumultuosos y constituye un testimonio duradero de la capacidad humana para transformar la adversidad en expresiones artísticas significativas.

Resulta sumamente fascinante adentrarse en el análisis de las situaciones y circunstancias inéditas que acompañaron el fenómeno del exilio en México para aquellos individuos de habla alemana que eligieron este país como su nuevo hogar. Más allá de las variadas posturas políticas que pudieran tener, todos ellos se vieron inmersos en una experiencia que les brindó la oportunidad de expandir sus horizontes culturales de manera significativa.

La estadía en México les proporcionó un espacio vital para crear una distancia, tanto geográfica como emocional, que inevitablemente reconfiguró la manera en que concebían sus lugares de origen. Este distanciamiento, en muchos casos, fungió como un catalizador para un nuevo entendimiento de sus propias identidades y raíces culturales. Al estar inmersos en la riqueza cultural de México, estos individuos se vieron enriquecidos por una diversidad que contrastaba con sus contextos de origen. La interacción con una nueva realidad, idioma y tradiciones propició un diálogo constante entre sus experiencias previas y la nueva realidad. En este proceso, algunos encontraron la posibilidad de reinterpretar su propia identidad en

un contexto más amplio y diverso, influenciados por las interacciones con la cultura mexicana y otros coetáneos exiliados de los diversos países europeos.

Un contingente notable de aproximadamente 1,500 refugiados de habla alemana eligió México como destino para escapar de las difíciles circunstancias en Europa. Estos individuos, lejos de conformar un grupo homogéneo, representaban una amalgama de talentos y habilidades, siendo portadores de diversas profesiones e intereses intelectuales. Entre ellos, convergieron escritores, periodistas, editores, médicos, músicos, actores, arquitectos, abogados y científicos, conformando un mosaico de experiencias y conocimientos.<sup>9</sup> La llegada de escritores y periodistas, por ejemplo, impregnó el panorama cultural y literario de México con nuevas voces y perspectivas. Su contribución no solo enriqueció la escena literaria local, sino que también sirvió como un puente para la comprensión de realidades lejanas, compartiendo historias y testimonios que resonaron en la conciencia colectiva. Estos exiliados no solo llevaron consigo sus profesiones y talentos individuales, sino que, conscientes de la urgencia de construir una resistencia cultural y política frente al auge del fascismo, fundaron diversas asociaciones antifascistas en México. Entre estas destacó el Heinrich Heine Klub, una entidad que adquiere especial relevancia en el contexto de este trabajo. Esta asociación no solo sirvió como un punto de encuentro para los refugiados de habla alemana, sino que también se erigió como un espacio vital para la preservación y promoción de la cultura, la literatura y el pensamiento crítico.

El Heinrich Heine Klub, al que Lenka Reinerová y otros escritores destacados como Rudolf Feistmann, Bodo Uhse, Egon Erwin Kisch y Anna Seghers se sumaron activamente,

---

<sup>9</sup> Alrededor del 90 por ciento de los emigrantes que llegaron a países latinoamericanos eran judíos procedentes de Alemania, Austria, Checoslovaquia, Polonia y Hungría.

se convirtió en un epicentro de actividad cultural y política.<sup>10</sup> A través de esta plataforma, estos exiliados organizaron una serie de eventos que no solo dejaron una huella indeleble en la escena cultural mexicana, sino que también contribuyeron a la construcción de una resistencia ideológica significativa.

Las actividades del Heinrich Heine Klub abarcaron desde lecturas de poemas que expresaban la experiencia del exilio o abordaban las batallas durante la Segunda Guerra Mundial, hasta debates políticos que buscaban comprender y confrontar las realidades políticas contemporáneas. Se llevaron, asimismo, a escena obras de teatro. Además, la asociación sirvió como un foro para conferencias científicas, proporcionando un espacio donde los exiliados podían compartir sus conocimientos y experiencias en diversas disciplinas.

La importancia de estas actividades no radica únicamente en su contribución a la esfera cultural y política de la comunidad exiliada, sino también en el impacto que tuvieron en la sociedad receptora mexicana. Estos eventos no solo permitieron a los refugiados mantener viva su herencia cultural, sino que también generaron un diálogo intercultural enriquecedor, tejiendo puentes entre las distintas comunidades y fomentando una comprensión más profunda de las realidades enfrentadas por los exiliados alemanes en México.

El Heinrich Heine Klub, una asociación que mantuvo su relevancia durante el periodo comprendido entre 1941 y 1946, se erigió como una de las entidades más destacadas del exilio germanoparlante en América Latina.<sup>11</sup> Su denominación en honor al poeta alemán

---

<sup>10</sup> Kießling, Wolfgang, “Es begann mit der ‘Galgentoni’ - Theater im Heinrich-Heine-Klub Mexiko”, pp. 423-445 [En línea] <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110959703.423/html>.

<sup>11</sup> Gronau, Elisabeth, Der Heinrich-Heine-Klub in Mexiko-Stadt, 1941-1946. Grin-Verlag, 2005. [En línea] <https://www.grin.com/document/65319>.

Heinrich Heine (1797-1856), quien experimentó largos años de exilio en Francia, añade un simbolismo profundo a la misión de este colectivo. Heine, a su vez, se convirtió en una fuente de inspiración para los artistas e intelectuales que, enfrentándose al nazismo, se unieron con el propósito de salvaguardar la rica herencia cultural alemana.

Anna Seghers, destacada escritora y líder intelectual, asumió la presidencia del Heinrich Heine Klub en México, entendiendo de manera intuitiva que la supervivencia en el exilio estaba intrínsecamente ligada, como expresó Egon Erwin Kisch, al optimismo colectivo (“eine Tat des kollektiven Optimismus”).<sup>12</sup> Este “optimismo colectivo”, conceptualizado por Kisch, se tradujo en una acción decidida y en la creación de una serie de actividades culturales y publicaciones que marcaron un hito en la historia del exilio germanoparlante en México. La visión compartida de preservar la identidad cultural y resistir las fuerzas del nazismo se manifestó en eventos culturales, debates y en la producción de obras literarias y artísticas. Estas iniciativas no solo sirvieron como testimonio de la resistencia contra la opresión, sino que también fomentaron un diálogo cultural interno y externo, construyendo puentes entre los exiliados alemanes y la sociedad mexicana receptora. En las siguientes líneas, nos sumergiremos de manera concisa en algunas de las actividades y publicaciones que el Heinrich Heine Klub, junto con otras iniciativas destacadas, emprendió, resaltando así su significativa contribución a la preservación de la cultura alemana y su influyente impacto en el entramado cultural y social del México de aquel periodo. Entre estas iniciativas, destaca la revista *Freies Deutschland*, que vio la luz entre

---

<sup>12</sup> Esta frase es una cita ligeramente modificada tomada del ensayo de Egon Erwin Kisch “Eine Tat des kollektiven Optimismus”, publicada en el libro colectivo titulado *Heines Geist in Mexiko*. Ahí Kisch escribe: “Eine deutsche Auffuehrung in Mexiko, achthundert Zuschauer im Saal, sechsundzwanzig Darsteller und Saenger auf der Buehne, ganz zu schweigen von Buehnenmaler, dem Kostuemmeister, dem technischen Personal ... Es war nicht nur eine Schau ueber die geistig Interessierten und nicht nur eine Glanzleistung des Heine-Klubs, der dem Geist ein Zentrum schuf. Sondern vor allem war es eine kollektive Tat des Optimismus, vollbracht von allen denen, die sich von Hitler die Freude an der Kultur nicht rauben lassen.”

(1941-1946), y que se estableció como un testimonio palpable de la resistencia cultural y política de los exiliados germanoparlantes en tierras mexicanas.

Revista *Freies Deutschland* (1941-1946)

Wir waren unserer eine Handvoll von Emigranten und wollten eine deutsche Zeitschrift zum Kampf gegen Hitler gründen, ohne konfessionelle oder parteimäßige Bindung, ein Organ für alle antifaschistischen Emigranten und Auslandsdeutschen.  
Egon Kisch, 1942

En noviembre de 1941, se publicó el número inaugural de la revista antifascista *Freies Deutschland*, erigiéndose como el refugio intelectual y político para los recién exiliados comunistas germanoparlantes en México. Según señala Trinidad Marín Villora<sup>13</sup>, esta publicación asumía la crucial tarea de difundir artículos de actualidad política, proporcionando informes detallados sobre los acontecimientos en Europa. La revista se estructuraba en secciones como “FD berichtet” (FD informa), “FD liest” (FD lee) y “FD hört” (FD escucha), que abarcaban desde breves noticias hasta eventos destacados, congresos y anécdotas relevantes para la comunidad. *Freies Deutschland* contenía un despliegue literario notable de autores afines al enfoque político antifascista y comunista en que se basaba. Publicaba obras y fragmentos tanto de sus colaboradores en la Ciudad de México como de aquellos exiliados en diversas partes del mundo. Figuras ilustres como los hermanos Thomas y Heinrich Mann, quienes residían entonces en los Estados Unidos de América,

---

<sup>13</sup> Marín Villora, Trinidad, “El exilio republicano español visto desde la otra Alemania”. *Revista de Filología Alemana*, Universidad Complutense de Madrid, 2002, No. 23, pp. 63-76.

contribuyeron a la riqueza cultural de la revista, consolidándola como un puente literario entre los exiliados dispersos por el mundo.

La labor de llevar a cabo la publicación de la revista no estuvo exenta de desafíos. André Simone, Bodo Uhse, Ludwig Renn y Egon Erwin Kisch, entre otros intelectuales, enfrentaron la tarea de reunir los fondos necesarios para los dos primeros números. Posteriormente, la necesidad de mantener la publicación los llevó a emprender la venta de suscripciones y a dictar conferencias, incluso para turistas norteamericanos que visitaban la Ciudad de México.<sup>14</sup> Este esfuerzo financiero y logístico resalta la tenacidad y compromiso de los exiliados en asegurar la continuidad de un medio que no solo funcionaba como un canal informativo, sino también como un instrumento de resistencia y cohesión cultural y política de la comunidad germanoparlante en el destierro. El legado de *Freies Deutschland* perdura como un testimonio valioso de la lucha por la libertad y la preservación de la identidad cultural alemana en medio de la adversidad del exilio. Trascendió fronteras, llegando a lectores en Latinoamérica, Los Ángeles, Nueva York, la Unión Soviética e Inglaterra. Para el público lector mexicano se tradujeron al español algunas contribuciones para ser publicadas en un modesto boletín denominado *Alemania Libre*. Sin embargo, la continuación del boletín se vio truncada debido a un desafío crucial: la mayoría de los colaboradores de *Freies Deutschland* muy probablemente no poseían la habilidad de escribir en español.<sup>15</sup> La dificultad inherente a esta limitación lingüística no solo señaló un obstáculo logístico, sino que también subrayó la complejidad de mantener una publicación en un contexto donde el

---

<sup>14</sup> Rivera, María Clotilde, *Estudio de la revista Freies Deutschland, órgano de difusión del movimiento "Alemania Libre en México 1941-1946,"*, México, Instituto de Investigaciones Interculturales Germano-Mexicanas, 2001, p. 20

<sup>15</sup> Michaels, Jennifer, *Migrations and Diasporas. German Writers in Mexican Exile: Egon Erwin Kisch's and Anna Seghers' Promotion of Cross-Cultural Understanding*, Iowa, Back Bay Books, 2002, p. 19-35

dominio del idioma resulta esencial. Cabe señalar que republicanos exiliados en México jugaron un papel importante en cuanto a las traducciones de los exiliados de habla alemana.

Esto permitió que

*Freies Deutschland* dejó una huella indeleble no sólo en la cultura mexicana en particular, sino también en toda América Latina. Sirvió como un lazo cultural que unía a diversas comunidades germanoparlantes en el continente americano; permitió también la creación de vínculos entre intelectuales y creadores mexicanos –Antonio Castro Leal, Ermilo Abreu Gómez y Xavier Guerrero, por ejemplo– y los exiliados de habla alemana. El editor de *Freies Deutschland* y *Alemania Libre*, Antonio Castro Leal, destacó:

La revista LA ALEMANIA LIBRE es el órgano de algunos espíritus generosos que desean ver a su patria –Alemania— salvada para siempre de la dictadura nazi. Esta ha logrado acallar por completo al pueblo alemán; la represión brutal impide el menor disentimiento, y apenas algunos espíritus libres que andan por el mundo nos aseguran que subsiste, dentro como fuera de Alemania, una opinión rebelde al nazismo.<sup>16</sup>

En este artículo, se define a los alemanes que resisten contra el fascismo como los “verdaderos alemanes”, aquellos que poseen “una visión amplia del mundo” y que reconocen que “la historia universal contradice la falsa propaganda del nazismo”. Esta caracterización evidencia la valiente resistencia de aquellos que desafiaron la ideología opresiva del nacionalsocialismo, constituyéndose como un modelo admirable al lograr mantenerse firmes

---

<sup>16</sup> Castro Leal, Antonio, “Por una Alemania Libre”, en *Freies Deutschland, Alemania Libre*, No. 1, México, noviembre 1941- octubre 1942, Leipzig, Kraus, 1975, pp. 27-44

en condiciones de total sometimiento. La persistencia de *Freies Deutschland* a lo largo de toda la guerra desempeñó un papel fundamental como una fuente de análisis de los conflictos europeos en desarrollo. La propia Reinerová destacó la diversidad de contenidos que ofrecía la revista en sus distintos números, abarcando desde reseñas hasta textos de ficción y ensayos de índole política.<sup>17</sup> Esta variedad no solo reflejaba la riqueza intelectual de la comunidad exiliada, sino que también posibilitó comprender y reflexionar sobre los acontecimientos de la época. La revista se erigía así como un espacio multifacético que no sólo informaba, sino que también cultivaba el pensamiento crítico y la resistencia ideológica. Cabe resaltar que, a pesar de no ser de nacionalidad alemana, Lenka Reinerová desempeñó un papel significativo en *Freies Deutschland* al contribuir con la redacción de varios artículos. Reinerová, a través de sus escritos, particularmente su relato sobre la masacre en el pueblo checo Lidice cometida por la SS en 1942, contribuyó de manera significativa a la discusión sobre la postura que escritores y artistas debían tomar, a nivel internacional, frente al fascismo. En resumen, la participación de Lenka Reinerová en la revista es ejemplo de la resistencia antinazi que trasciende las fronteras.

#### Escritores checos en México y su relación con Reinerová

México ha mantenido relaciones diplomáticas con la República Checa desde 1922. Ambas naciones abrieron consulados destinados a promover intercambios culturales, políticos y comerciales en sus respectivas capitales. El interés que genera México en el resto del mundo se debe, entre otras cosas, a su enorme riqueza literaria y cultural. No es difícil imaginar la

---

<sup>17</sup> Reinerová, Lenka, "Prag über den antifaschistischen Widerstandskampf in der Tschechoslowakei". *Freies Deutschland /Alemania Libre*, 1942, No. 5, p. 11



cantidad de personas que, a través de los años, se han sentido atraídas por conocer más sobre nuestro país. La escritora y traductora Gloria Cejka, menciona que durante el siglo XVI, los jesuitas checos, específicamente un grupo conocido como la Compañía de Jesús, llegaron a América con el propósito de llevar a cabo misiones y difundir la fe católica. Entre estos jesuitas destacó Eusebio Francisco Kino, quien no era checo, sino italiano, pero tuvo un papel importante en la exploración y evangelización en la región.<sup>18</sup>

Los jesuitas jugaron un papel crucial en la recopilación y difusión de datos culturales sobre México y otras áreas de América. Además de su labor evangelizadora, llevaron a cabo estudios etnográficos, elaboraron mapas detallados, aprendieron las lenguas locales y documentaron las costumbres y tradiciones de las poblaciones indígenas. A través de estos esfuerzos, contribuyeron significativamente al conocimiento cultural y geográfico de la región. Recorrieron el país de norte a sur e inmortalizaron sus vivencias en cartas, libros y crónicas y ayudaron a integrar palabras del náhuatl al checo, como por ejemplo: “agave”, “aguacate”, “chocolate” y “chile”. Así mismo, durante el siglo XIX, los cronistas viajeros dieron a conocer las “maravillas de nuestras costumbres y la belleza de nuestros paisajes”. A través de “álbumes pintorescos” que incitaron a los lectores precisamente a soñar con la “América Virgen”.<sup>19</sup>

Como mencioné anteriormente, los acontecimientos bélicos del siglo XX convirtieron a México en un refugio crucial para periodistas y escritores checos, entre ellos Lenka Reinerová, quien tuvo un emotivo reencuentro con Egon Kisch en este país. Ambos se

---

<sup>18</sup> Cejka Luna, Gloria, “Escritores checos en México”, Revista de Ciencias y Humanidades, núm. 3, 2013, pp. 14-18

<sup>19</sup> Gabriel García Márquez menciona en su discurso “La soledad de América Latina” el problema de que la realidad americana ha sido ficcionalizada y romantizada. Esta responsabilidad cae principalmente sobre los cronistas viajeros que folclorizan y distorsionan la realidad haciendo de América un lugar de ensoñación.

conocían desde Praga, su ciudad natal compartida. Kisch, al igual que la autora, sufrió las consecuencias trágicas del Holocausto y la Segunda Guerra Mundial; provenía de una familia judía acomodada. Antes de su exilio, desempeñó el rol de reportero para el periódico *Bohemia*, donde se dedicó a informar sobre la vida de los sectores más vulnerables en la capital checa. El reencuentro con Reinerová en tierras mexicanas no sólo reforzó un vínculo personal entre dos individuos que compartían raíces y experiencias en Praga, sino que también simbolizó la convergencia de dos trayectorias marcadas por el compromiso periodístico y la búsqueda de la verdad. El exilio, aunque impuesto por las circunstancias adversas de la guerra, proporcionó a Reinerová y Kisch un espacio compartido donde su labor periodística podía continuar, esta vez desde la perspectiva del exilio. El trabajo previo de Kisch en *Bohemia*, donde se enfocó en dar voz a los más desfavorecidos en la capital checa, revela la sensibilidad social que ambos periodistas compartían. Su conexión no sólo se basaba en una amistad preexistente, sino también en un compromiso compartido con la verdad y la denuncia de las injusticias sociales. En México, este compromiso se tradujo en la continuidad de sus esfuerzos periodísticos, adaptando su enfoque para abordar cuestiones relevantes tanto a nivel local como global. La llegada de ambos a México no sólo marcó un nuevo capítulo en sus vidas, sino que también representó una contribución valiosa al tejido periodístico y literario del exilio checo. Su experiencia compartida y sus esfuerzos para dar voz a los marginados no sólo resaltan la resiliencia individual, sino también la capacidad de la comunidad exiliada para seguir siendo agentes de cambio, incluso en contextos geográficos y culturales completamente diferentes.

La investigadora Viera Glosíková califica el trabajo periodístico de Kisch de la siguiente manera: “Kisch zeigt nicht nur Kriminelle oder lediglich passive Opfer patriarchaler und sozialer Strukturen, sondern Individuen mit einer eigenen Geschichte,

Selbstbewusstsein und Persönlichkeit. Gleichzeitig gibt er ihnen eine Stimme.”<sup>20</sup> Esta cita destaca la obra de Kisch, porque señala que su enfoque no se limita a retratar simplemente a criminales o a víctimas pasivas de estructuras patriarcales y sociales. Más bien, el escritor presenta a individuos que poseen sus propias historias, conciencia de sí mismos y personalidades distintivas. Al mismo tiempo, le otorga a estos individuos una voz, proporcionándoles una plataforma para expresar sus experiencias y perspectivas. La relevancia de esta cita radica en la manera en que resalta la importancia de un enfoque más completo y humano en el periodismo y la escritura. En lugar de reducir a las personas a estereotipos o roles predefinidos, Kisch reconoce la complejidad de cada individuo, reconociendo su agencia y singularidad. Este enfoque no sólo enriquece la narrativa, sino que también contribuye a una comprensión más profunda y matizada de los problemas sociales. Al otorgar una voz a aquellos que a menudo son marginados o silenciados, el autor contribuye a la construcción de una sociedad más inclusiva y justa al permitir que diversas experiencias y perspectivas sean escuchadas y comprendidas. En resumen, la cita destaca la relevancia de narrar con sensibilidad y respeto hacia la individualidad de las personas, promoviendo así una representación más auténtica y equitativa en la escritura y el periodismo.

Egon Kisch desempeñó un papel activo en el ejército austriaco durante la Primera Guerra Mundial, participando en los frentes de Serbia y los Cárpatos. Sin embargo, su valentía y convicciones se manifestaron cuando fue arrestado por criticar abiertamente el comportamiento de los militares y, finalmente, desertó del ejército en 1918. Las impactantes experiencias de Kisch en las trincheras fueron meticulosamente narradas en su obra *Soldat*

---

<sup>20</sup> Glosikova, Viera, *Im Einzelschicksal die Weltgeschichte: Egon Erwin Kisch und seine literarischen Reportagen*. Berlin, Frank & Timme GmbH, 2002, p. 89.

“Kisch no sólo muestra criminales o meras víctimas pasivas de estructuras patriarcales y sociales, sino individuos conscientes de sí mismos con una personalidad e historia propias. Con esto les da una voz.”

*im Prager Korps* (1922), también conocida como *Schreib das auf, Kisch!*. En este relato, el apodado “reportero loco” ofrece una visión íntima de la brutal realidad de la guerra, y destaca su encuentro con el escritor Robert Musil, quien más tarde utilizaría estas experiencias para su obra magistral *Der Mann ohne Eigenschaften* (1930).<sup>21</sup> Antes de su llegada a México, Kisch experimentó un período de exilio en Australia, que dejó una marca imborrable en su vida. Las autoridades australianas le impidieron desembarcar y optaron por repatriarlo en el mismo barco en el que había llegado. Ante esta situación, Kisch tomó la valiente decisión de saltar desde la cubierta, sufriendo una fractura en una pierna. Estos eventos extraordinarios quedaron plasmados en su obra *Landung in Australien*, que documenta su audaz intento de resistir la deportación. Es interesante señalar que Lenka Reinerová, en su relato “Zweite Landung in Mexiko”,<sup>22</sup> hace un guiño a este texto de Kisch, estableciendo un puente entre las experiencias de ambos en distintas tierras extranjeras. La historia de Egon Kisch, desde las trincheras de la Primera Guerra Mundial hasta su intrépida resistencia en Australia, destaca no sólo su coraje personal, sino también su firme compromiso con la verdad y la denuncia de la opresión. La conexión entre Kisch y Reinerová, basada en experiencias compartidas y en la expresión literaria de estas vivencias, subraya la capacidad de los exiliados para forjar lazos significativos y encontrar inspiración mutua incluso en las circunstancias más desafiantes.

Tras su intrépida travesía en Australia, Egon Kisch se sumergió en otro episodio crucial de la historia: la Guerra Civil Española. Fue durante este conflicto que Kisch, inmerso

---

<sup>21</sup> Liverpool University Press. “Egon Kisch: A Biographical Outline”, 1979, pp. 94-103, [En línea]: [www.jstor.org/stable/27508355](http://www.jstor.org/stable/27508355)

<sup>22</sup> Después de su exilio, Reinerová regresó a México en 1992 a dar una conferencia en la UNAM. Presentó un texto con ese título. En este texto subraya que llegada por avión y no por barco le dio un estatus diferente al del exiliada: “Bei dieser zweiten Mexiko-Reise bestieg ich kein Schiff, diesmal flog ich.”

en la vorágine de las circunstancias, aprendió a hablar español. La experiencia en España, aunque marcada por las vicisitudes de la guerra, amplió sus horizontes lingüísticos y culturales de manera significativa. La amarga derrota de los republicanos en 1939 y el ominoso comienzo de la Segunda Guerra Mundial pusieron a Kisch nuevamente en una encrucijada. Los vientos de la guerra y la persecución nazi lo empujaron a abandonar Europa. Inicialmente, sus planes apuntaban hacia un exilio en los Estados Unidos. Sin embargo, ante la negativa de obtener un permiso de residencia, Kisch encontró refugio en México, donde fue acogido gracias a la política de apertura del general Cárdenas. En México, su conocimiento del idioma le facilitó la vida cotidiana y le dio la oportunidad de convivir con personas de todo tipo. Inspirado también por los cronistas viajeros, escribió una serie de textos en donde el imaginario y las vivencias reales se funden dando como resultado relatos como los reunidos en *Entdeckungen in Mexiko*.<sup>23</sup> Egon Kisch destaca por su valentía y audacia en experimentar con formas literarias poco convencionales. Un ejemplo notable es su habilidad para personificar elementos inanimados, como las pirámides, y llevar a cabo entrevistas imaginarias con el fin de desentrañar sus historias, desafiando así la tendencia a reducir tales relatos a meros exotismos. Kisch trasciende la superficialidad al explorar la complejidad intrínseca de objetos, lugares y personajes.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Publicado por la editorial Nuevo Mundo en 1944.

<sup>24</sup> Kisch, Egon Erwin, *Descubrimientos en México*. México, Offset, 2003

<sup>25</sup> El relato se trata de México a través de la historia de sus pirámides. Como elocuentes testigos de la conquista, a las pirámides se les pregunta por su historia a través de un “entrevistador” que reconoce “lo difícil, por no decir que imposible, de mantener una conversación con pirámides”. Desde la perspectiva de las pirámides entrevistadas por un escritor europeo imaginario, se relaciona el hecho del genocidio del nacionalsocialismo con la conquista de América. Al término del relato la pirámide de Teotihuacan termina su diálogo con el siguiente comentario al entrevistador: “En tus tierras, en ustedes mismos se está obrando ahora la misma salvación que nos trajeron a nosotros. Sus edificios, sus hombres están viviendo hoy tormentos mucho más espantosos que los que yo viví a pesar de que su Hernán Cortés no era más que una caricatura ridícula y lamentable del nuestro. Ya va siendo hora de que nosotros enviemos al otro lado del océano a un escritor para que entreviste a sus ruinas”, p. 109

Tras la culminación de la Segunda Guerra Mundial, Kisch regresó a su ciudad natal, Praga, en 1946. Sin embargo, su tiempo de regreso fue efímero, ya que falleció dos años después debido a un derrame cerebral. Este retorno a Praga no sólo marcó el final de su tumultuosa vida, sino que también representó un momento simbólico al cerrar el círculo de sus experiencias y conexiones con la tierra de origen.

Desde mi perspectiva, Egon Kisch emerge como la influencia más significativa en la obra de Lenka Reinerová. Su valiente experimentación literaria y su capacidad para revelar capas más profundas de la realidad resonaron de manera impactante en el enfoque creativo de Reinerová. La exploración de temas más allá de las apariencias superficiales, la incorporación de elementos poéticos y la conexión intrínseca entre la narrativa y la realidad tangible se convierten en elementos fundamentales. Esta conexión no sólo destaca la influencia literaria de Kisch, sino también la forma en que su legado continúa enriqueciendo y moldeando el paisaje literario, extendiéndose a través de las generaciones. La obra de Reinerová, alimentada por la inspiración y el ingenio literario de Kisch, se convierte así en un testamento dinámico de cómo las influencias literarias trascienden el tiempo y siguen influyendo en la creatividad de aquellos que se inspiran en ellas.

Norbert Frýd, escritor y periodista nacido en 1913 y amigo de infancia de Lenka Reinerová, ejerce también una influencia palpable en la obra de esta destacada autora. Frýd, reconocido por su obra autobiográfica "Krabice živých" (Una caja de vidas) publicada en 1956, se sumerge valientemente en la narración de sus propias experiencias en los campos de concentración de Theresienstadt, Auschwitz y Dachau-Kaufering. A través de esta obra, Frýd logra transmitir de manera conmovedora y cruda la realidad brutal de la persecución

durante la Segunda Guerra Mundial.<sup>25</sup> Además escribió cinco libros sobre México y ocupa un lugar importante dentro de la literatura checa contemporánea. Frýd ha sido traducido al alemán, ruso, húngaro, polaco e inglés. Su obra se tradujo al español en 2012. Vivió un periodo corto en Estados Unidos, donde trabajó para la compañía MGM<sup>26</sup>, y más tarde, se desempeñó como Agregado Cultural de Checoslovaquia en la embajada de México en 1947.

Como muchos extranjeros, Frýd registró el asombro que sintió por las riquezas de México en sus relatos. Lenka lo tuvo siempre presente, ya que él fue la única persona que la ayudó cuando fue arrestada por las autoridades comunistas checoslovacas en 1952. En una entrevista concedida al periódico alemán *Der Spiegel*, Lenka lo describe como un hombre alegre que siempre tocaba la guitarra y cantaba sin preocupaciones. Frýd también fue arrestado por el gobierno comunista checo y Reinerová no volvió a saber de él. Ella escribe sobre el último encuentro con él:

Al estrechar su mano, percibí una transformación impactante. Sus manos estaban gélidas y húmedas, como si tocaras un cuerpo sin vida. Lidiaba con la depresión y la ansiedad, enfrentando un temor abrumador. A pesar de sus propios miedos, se dirigió valientemente al Departamento del Interior Comunista para abogar en mi favor.<sup>27</sup>

La conexión entre Lenka y Frýd en medio de las circunstancias difíciles bajo el régimen comunista checoslovaco destaca la importancia de Frýd en la vida de Lenka. La

---

<sup>25</sup> Weil, Jiří, *Exile as an Awakening of Consciousness*, London, Abrams Books, 1999, p.45

<sup>26</sup> Metro-Goldwyn-Mayer Studios, Inc. es una compañía estadounidense de producción y distribución de películas de cine y programas de televisión.

<sup>27</sup> Jirků, Irena, "Lenka Reinerová. La vida es incomprensible, a veces muy extraña". *Sanquis Magazine*, 2001, No. 46, pp 46-54

imagen de Frýd se presenta, en voz de Rienrová, como un hombre alegre y musical, lo cual contrasta fuertemente con la posterior revelación de la transformación impactante que experimentó.

El último encuentro con Frýd evoca una intensa carga emocional. La descripción de sus manos frías y húmedas, comparadas con un cuerpo sin vida, crea una imagen poderosa que simboliza el peso emocional y la lucha interna que Frýd estaba experimentando. El acto valiente de Frýd al abogar por Lenka a pesar de sus propios problemas emocionales y miedos muestra una determinación admirable. Este fragmento presenta una historia de amistad, solidaridad y valentía en un contexto histórico complicado, proporcionando una perspectiva conmovedora sobre las adversidades humanas y la capacidad de enfrentarlas.

Importante también en la obra de Reinerová es Max Brod, amigo de Kafka, quien fuera un invitado frecuente en su casa. Rápidamente llegó a ser un prolífico y exitoso escritor y su novela *Schloß Nornepygge* (Castillo Nornepygge)<sup>28</sup> fue aclamada en los círculos literarios berlineses como una obra maestra del expresionismo. Lenka Reinerová hace de él uno de los personajes de su novela *Traumcafé*:

In jener Zeit hing der Himmel nicht voller Geigen, und hätte es sie gegeben, sie wären falsch gestimmt gewesen. Das aber hätte manch einer der Kaffeehausgäste wohl nur schlecht vertragen. Ich denke da z. B. an Max Brod, den kleinen Mann mit dem leicht gekrümmten Rücken und den tiefschwarzen Augen, dem ich als Kind jedesmal im Neuen Deutschen Theater begegnete, wenn mich meine Mutter zu einer Opernpremiere mitnahm. (...) “Vielleicht”, haben Sie damals gesagt und

---

<sup>28</sup> Escribió la novela a la edad de 24 años.



mich mit Ihren tiefschwarzen Augen von oben bis unten genüsslich gemustert, “vielleicht kommen Sie einmal bei mir vorbei, kleines Fräulein. Sie finden mich so gut wie täglich in der Redaktion. Vielleicht könnte ich...”, und Sie haben den Satz nicht beendet.<sup>29</sup>

El pasaje menciona a Max Brod, describiéndolo como un “pequeño hombre con la espalda ligeramente encorvada y ojos profundamente negros”. Luego se relata un encuentro pasado con él en el *Neues Deutsches Theater* durante una puesta de ópera. Brod parece haber mostrado interés en la narradora, sugiriendo la posibilidad de una visita, pero no llega a completar la frase. La expresión “der Himmel hing nicht voller Geigen” (el cielo no estaba lleno de violines) sugiere que no todo era perfecto o favorable en ese momento. La metáfora de que, incluso si hubiera habido violines en el cielo, estarían desafinados, añade un matiz de disonancia o desarmonía a la situación. Este fragmento puede interpretarse como una reminiscencia nostálgica que evoca un tiempo pasado con sus peculiaridades y personajes. Además, la interrupción de la declaración de Brod puede agregar un elemento de misterio o intriga, dejando preguntas sin respuesta.

Finalmente, habría que mencionar a Franz Carl Weiskopf (1900-1955), editor de la *Arbeiter-Illustrierte-Zeitung* y jefe de Lenka Reinerová durante 1933, quien también usaba los siguientes seudónimos: Petr Buk, Pierre Buk y F. W. L. Kovacs. Huyó a París de los nazis y posteriormente a Estados Unidos en abril de 1939 con la ayuda de la Liga de Escritores

---

<sup>29</sup> En aquellos días el cielo no estaba lleno de violines, y si los hubiera habido, habrían estado desafinados. Pero algunos de los clientes de la cafetería probablemente no habrían tolerado estas disonancias. Estoy pensando en Max Brod, por ejemplo, el hombrecito con la espalda ligeramente encorvada y los ojos negros profundos, a quien conocí cuando era niña en el *Neuen Deutschen Theater*, y a quien me encontraba cada vez que mi madre me llevaba a un estreno de ópera. (...) “Tal vez”, dijiste en ese momento y me mirabas de arriba abajo con placer con tus profundos ojos negros, “tal vez pueda venir a verme, señorita. Me encontrará en la oficina editorial casi todos los días. Tal vez podría...,” y entonces no terminaste la frase.

Estadounidenses,<sup>30</sup> que también ayudarían a Reinerová a salir de Europa. Después de la caída de los nazis, publicó la revista *New German Literature*<sup>31</sup> junto con Willi Bredel.<sup>32</sup> Escribió ensayos, poesía, novelas, cuentos y anécdotas situadas mayoritariamente en Checoslovaquia. Weisskopf es también un personaje de la novela *Traumcafé*:

Im Traumcafé herrschen andere Zeit- und Maßstäbe, das habe ich bereits erkannt. Übrigens – Balk und Kisch wollten von mir etwas über dich hören, und Weiskopf behauptet, dich von hier aus vor kurzem bei der respektvollen Besichtigung von Prager Manuskripten im Marbacher Literaturarchiv ertappt zu haben.<sup>33</sup>

Esta cita sugiere que el *Traumcafé*, es un espacio donde las normas de tiempo y medida son diferentes. La narradora señala que ya ha reconocido esta peculiaridad. Esta cita es relevante por la atmósfera onírica. Este tipo de entorno puede indicar que lo que se está discutiendo o narrando no sigue las reglas normales de la realidad, lo que podría llevar a interpretaciones más simbólicas o metafóricas de los eventos. En resumen, la cita es relevante porque establece un tono particular mediante la descripción del entorno, presenta personajes con conexiones y plantea preguntas que pueden actuar como ganchos narrativos para captar la atención del lector y motivarlo a explorar más a fondo la historia. En este contexto literario

---

<sup>30</sup> La Liga de Escritores Estadounidenses fue una asociación de novelistas, dramaturgos, poetas, periodistas y críticos literarios estadounidenses lanzada por el Partido Comunista de los Estados Unidos. Siguió la línea política del Partido Comunista sin ser miembros formales del partido, así como personas que simpatizaban con políticas específicas defendidas por la organización.

<sup>31</sup> En alemán: *Neue Deutsche Literatur*.

<sup>32</sup> Willi Bredel fue un escritor alemán nacido en Hamburgo el 2 de mayo de 1901 y fallecido en Berlín Oriental el 27 de octubre de 1964. Prisionero en un campo de concentración entre 1933 y 1934, huyó y luchó contra Franco y Hitler.

<sup>33</sup> En el café de los sueños hay diferentes tiempos y estándares, eso ya lo he reconocido. Por cierto, Balk y Kisch querían saber algo sobre usted, y Weiskopf afirma haberlo sorprendido recientemente inspeccionando respetuosamente los manuscritos de Praga en el Archivo Literario de Marbach.

fascinante, donde la atmósfera se entrelaza con la trama de personajes y misterios, es crucial comprender también los antecedentes del exilio y las relaciones de Lenka Reinerová con escritores checos cercanos a la autora. Estos elementos históricos y personales pueden arrojar luz sobre la obra en cuestión, enriqueciendo la comprensión de las complejidades que subyacen en sus páginas. Al explorar los entresijos de este entorno literario particular, se revela no sólo la intriga de la narrativa sino también la conexión íntima entre la vida de la autora y su expresión artística, cerrando así el círculo que une la atmósfera del *Traumcafé* con los profundos matices de la experiencia de Lenka Reinerová en el exilio y sus relaciones literarias.

Conocer los antecedentes del exilio y las relaciones de Lenka Reinerová con estos escritores es fundamental para entenderla a ella y su escritura por varias razones: Los antecedentes del exilio ofrecen un contexto histórico crucial. Checoslovaquia, especialmente durante el siglo XX, experimentó eventos traumáticos como las dos guerras mundiales y la ocupación nazi. El exilio fue una respuesta a estos eventos, y comprender este contexto es esencial para entender los motivos y experiencias de los escritores que vivieron durante ese tiempo. La experiencia del exilio a menudo implica la persecución política y social, pérdida de hogar, la separación de seres queridos y la adaptación a una nueva cultura. Estos aspectos pueden tener un impacto profundo en la psique de un individuo. Conocer los antecedentes del exilio de Lenka Reinerová proporciona perspectivas sobre sus experiencias personales y el posible trauma asociado. Los eventos históricos y las experiencias personales pueden tener una influencia significativa en la obra de un escritor. La narrativa de Reinerová refleja la búsqueda de identidad, la resistencia contra la opresión o la expresión de la nostalgia por la patria perdida. Las interacciones con colegas literarios, las discusiones y las colaboraciones

pueden haber contribuido a su estilo y a las temáticas que aborda en su obra. Conocer estas relaciones permite una comprensión más profunda de su contexto literario.

Entender los antecedentes del exilio nos sumerge en el contexto histórico y político que influyó directamente en la vida de Reinerová. La decisión de abandonar su tierra natal, motivada por la persecución nazi y los eventos turbulentos de la Segunda Guerra Mundial, es fundamental para apreciar el coraje y la tenacidad que caracterizaron su experiencia en el exilio. Este trasfondo histórico proporciona el lienzo sobre el cual se desarrollan sus narrativas y permite vislumbrar la complejidad de sus vivencias personales y la de aquellos que compartieron circunstancias similares.

Las relaciones que Reinerová mantuvo con otros escritores checos durante el exilio aportan otro nivel de comprensión. Estas conexiones personales no sólo revelan la red de apoyo y colaboración que existía entre los exiliados, sino que también delinean las influencias recíprocas que se tejían entre las mentes creativas. El intercambio de ideas, experiencias y perspectivas entre estos escritores no sólo enriqueció sus propias obras, sino que también contribuyó a la formación de una identidad literaria checoslovaca en el exilio.

Al comprender los antecedentes del exilio como las relaciones que Lenka Reinerová mantuvo con otros escritores checos no sólo enriquece nuestra comprensión de su obra, sino que también arroja luz sobre el impulso y la fuerza motriz que dieron forma a su escritura, así como a su contribución al panorama literario checoslovaco en el exilio. Podemos discernir cómo su escritura se convierte en un testimonio no sólo de sus propias experiencias, sino también de las experiencias compartidas por una comunidad de exiliados que, a través de la literatura, encontraron una voz para resistir, recordar y preservar su identidad cultural en tierras lejanas. Este enfoque holístico nos permite apreciar la contribución única de

Reinerová al panorama literario checoslovaco en el exilio y cómo su obra sigue resonando como un testimonio valioso de una época marcada por la adversidad y la esperanza.

### **CAPÍTULO III. ACERCAMIENTO A LENKA REINEROVÁ**

Vida y obra de Lenka Reinerová

A Lenka Reinerová se le considera la última escritora checa en lengua alemana. Es la mayor de dos hermanas y nació en Praga dentro del seno de una familia judía venida a menos que luchaba por mantener su posición social. La lengua materna de Reinerová es el alemán aunque su padre, originario de Praga, hablaba checo. Asistió a la prestigiosa institución educativa alemana *Stephansgymnasium*, pero tuvo que abandonar sus estudios por razones económicas. Trabajó como traductora, intérprete y editora en el periódico *Arbeiter-Illustrierte-Zeitung*.<sup>34</sup> Cuando las tropas nazis invadieron su país, la escritora se encontraba trabajando como periodista en Rumanía y, advertida por su hermana, decide no regresar porque estaba en la lista negra de personas por detener.

Reinerová logró escapar a París en donde se alojó en el mismo hotel que la pareja Kisch, teniendo oportunidad de convivir con *Egonek*, como llamaba cariñosamente a Egon Erwin.<sup>35</sup> Ahí se convirtió en miembro de la *Maison de la culture tchécoslovaque*, una agrupación formada por artistas de izquierda exiliados, quienes estaban convencidos que la cultura checa podría sobrevivir en París, como lo hizo durante la Primera Guerra Mundial. En 1939, los integrantes de esta agrupación fueron arrestados durante un cateo a la casa y

---

<sup>34</sup> Radio Prague International, Lenka, Reinerová: 1916 – 2008.

[En línea] <https://deutsch.radio.cz/lenka-reinerova-1916-2008-8594589>

<sup>35</sup> Reinerová, Lenka, *Das Traumcafé einer Pragerin*. Berlin, Aufbau, 1996.

Reinerová pasó seis meses en la prisión *La Petite Roquette*, en donde escribió sus primeros textos literarios.<sup>36</sup> En la primavera de 1940 fue trasladada al campo de internamiento *Rieucros*, al sur de Francia. Sorpresivamente, recibió una invitación del consulado holandés ubicado en Marsella para obtener una visa y permiso para abandonar el país. Sus amigos Franz Weiskopf, Egon Kisch y la Liga Estadounidense de Escritores lograron liberarla y le posibilitaron la huída a México. A través de una carta, la joven Reinerová tuvo un encuentro muy positivo con el Cónsul General de México, Gilberto Bosques, quien le entregó su visa con las alentadoras palabras: “México desea verla”.<sup>37</sup> Aunque debía haber viajado a México con el boleto de barco que recibió de sus amigos, no pudo zarpar porque la embarcación fue desviada de su ruta. Además, una comisión de oficiales franceses revisó la lista de pasajeros y los clasificó de más a menos peligrosos. Por fortuna, Lenka Reinerová no fue considerada como una amenaza y fue trasladada al campamento de la Legión Extranjera en el desierto del Sahara y, más adelante, fue trasladada a Casablanca en donde fue obligada a quedarse por seis meses más.

Sus amigos, que ya estaban en México, tuvieron que conseguir una nueva visa y un nuevo boleto de embarque. En diciembre de 1941, por fin logró llegar a Veracruz y, de inmediato, se trasladó a la Ciudad de México donde vivió algunos años. Estableció una amistad con Frida Kahlo y Diego Rivera, y con los escritores alemanes Anna Seghers, Bodo Uhse y Ludwig Renn. Durante su estancia, Reinerová encontró trabajo en la embajada checa, como ya se mencionó anteriormente, y se casó con Dragutin Fodor, escritor conocido bajo el seudónimo de Theodor Balk.<sup>38</sup> Trabajó en la recién inaugurada embajada del gobierno

---

<sup>36</sup> Jirků, Irena, “Lenka Reinerová. La vida es incomprensible, a veces muy extraña”. *Sanquis Magazine*, 2001, No. 46, 2006, p. 69.

<sup>37</sup> Reinerová, Lenka, *Das Traumcafé einer Pragerin*. Berlin, Aufbau, 1996.

<sup>38</sup> Aznar, Manuel, *República literaria y revolución 1920-1939*, Madrid, Renacimiento, 2011, p. 78.

checoslovaco haciéndose cargo de la publicación del periódico *El Checoslovaco en México* editado por la propia embajada.

México fue el primer país en donde escribió el primer texto ficticio titulado “Kotige Schuhe”,<sup>39</sup> el cual trata del asesinato y exterminio de los habitantes del pueblo bohemio de Lídice a mano de los soldados alemanes.<sup>40</sup> Ella percibe su etapa en México como algo bueno, a pesar de que durante su estancia haya recibido la noticia de la muerte de su hermana, asesinada a manos de los nazis y, más adelante, se enterara del exterminio de toda su familia. El hecho de ser la única sobreviviente de esta tragedia la atormentó por el resto de su vida, y procuró recordar a su familia y a sus amigos desaparecidos a través de sus historias. Al final de la guerra, Reinerová y su esposo regresaron a Europa y se instalaron en Belgrado en donde ella trabajó para la radio checa *Radio Belgrado*. Ahí nació su hija Anna y su esposo enfermó. Por razones médicas decidieron mudarse a Praga

Para ella fue muy difícil adaptarse nuevamente a su ciudad natal. Le tomó mucho tiempo volver a sentirse como en casa y vivir en paz ya que su hogar fue destruido y ella no pudo dejar de echar de menos la Praga del periodo de entreguerras.<sup>41</sup> Incluso hubo momentos en donde seriamente consideró la posibilidad de regresar a México. La nostalgia la llevó a escribir obras como “Das Traumcafé einer Pragerin”, en donde la Praga de entre guerras se convierte en un pretexto poético que le permite expresar su sentir con respecto a sus vivencias.

---

<sup>39</sup> Los zapatos sucios.

<sup>40</sup> La masacre de Lídice es un acontecimiento de la Segunda Guerra Mundial en el que se produjo la total destrucción del pueblo de Lídice, en el Protectorado de Bohemia y Moravia (actual República Checa), en junio de 1942 bajo órdenes de Adolf Hitler y el *Reichsführer-SS Heinrich Himmler*. Alrededor de 340 personas procedentes de Lídice murieron a causa de la represión alemana.

<sup>41</sup> Irena Jirku comenta las dificultades que tuvo con la readaptación en la siguiente obra: Irena Jirku. “Lenka Reinerová: La vida es incomprensible, a veces extraña”, <https://www.sanquis.cz/index1.php?linkID=art235>.

En 1952 fue expulsada del partido comunista por los estalinistas. Fue acusada de haber realizado “actividades antisoviéticas”, pero nunca se esclareció la razón real y fue encarcelada en la prisión de *Ruzyně* por casi un año y medio sin tener acusación oficial alguno.<sup>42</sup> Durante su tiempo en prisión trabajó en el libro *Barva slunce a noci*,<sup>43</sup> y fue liberada en 1953 sin explicación.

La autora logró conseguir un empleo como dependienta en un negocio dedicado a artículos del hogar, en donde se vendía principalmente vidrio y porcelana. Relacionado con esa vivencia, escribió el cuento “Glas und Porzellan”, que aparece en la colección de relatos *Das Traumcafé einer Pragerin*. Durante la década de 1960 Reinerová logró reingresar al mundo del periodismo. Entró al periódico sindical de lengua alemana *Aufbau und Frieden*<sup>44</sup> y más tarde fue empleada por Orbis Verlag como editora de la revista alemana *Im Herzen Europas*.<sup>45</sup>

La desintegración de la República Soviética y la fundación de la República Checa y la República Eslovena en 1989 beneficiaron a Lenka Reinerová. Sus obras dejaron de ser censuradas y tuvieron más difusión. Diez años más tarde, en Weimar, fue la primera autora en recibir el premio Schillerring por sus destacados servicios a la lengua y la literatura alemana. De ahí en adelante fue una escritora reconocida y pudo fundar la *Casa de Literatura de Praga para Autores en Lengua Alemana* con el apoyo de František Černý, embajador checo en Alemania. Su última aparición en público fue en 2006, en el aniversario de la liberación del campo de concentración en Auschwitz. Se le pidió pronunciar un discurso

---

<sup>42</sup> Kountouroyanis, Konstantin, Die letzte Prager deutsche Schriftstellerin. Ein Vortrag zum medialen Bild der Lenka Reinerová im Prager Literaturhaus, Kultur, Feuilleton, 2017, <https://www.prag-aktuell.cz/blog/die-letzte-prager-deutsche-schriftstellerin-01052017-19676> [en línea, en alemán] [abril 2022].

<sup>43</sup> Inicialmente sólo se publicó en checo, aunque fue inmediatamente prohibido. Sin embargo, más tarde, lo tradujo al alemán y se publicó en 2005 bajo el nombre de *Alle Farben der Sonne und der Nacht*.

<sup>44</sup> Construcción y paz.

<sup>45</sup> En el corazón de Europa, p. 44.



conmemorativo. Para esa fecha, ya no podía leer por sí misma debido a su avanzada edad y la actriz Angela Winkler se hizo cargo de la lectura. Lenka Reinerová murió el 27 de junio de 2008 en Praga a los 92 años.<sup>46</sup>

La subjetividad en la obra literaria de Lenka Reinerová

La etapa más creativa de Reinerová en cuanto a su actividad literaria fue durante el auge del estalinismo. En agosto de 1934 se llevó a cabo en la URSS el Primer Congreso de Escritores Soviéticos en el que se declaró al realismo socialista como la doctrina oficial para la literatura soviética, extendiendo más tarde sus normas a otros campos artísticos.<sup>47</sup> El estilo impuesto por el régimen comunista se basó en el realismo socialista y en la conciencia de clases. Exaltó a los trabajadores a través de la idealización de sus vidas y su actitud hacia al trabajo. Dentro de este contexto, la literatura tuvo una función práctica: educar al pueblo en los preceptos y el significado del socialismo. La meta final era crear un Nuevo Hombre capaz de respetar y vivir dentro de una sociedad equitativa.<sup>48</sup> Esto marca una diferencia con el “arte aristocrático” o el “arte burgués” que se concentra en las vivencias subjetivas y las problemáticas metafísicas. Por esta razón, la autora fue perseguida y censurada, ya que su obra se consideraba peligrosa y ponía en duda la doctrina marxista que el Estado trataba de instaurar. El Estado implementó un sistema de censura y vigilancia con respecto a la actividad literaria de todos los escritores. Se esperaba que sus historias concordaran con los ideales socialistas. Además, el Estado puso en práctica un sistema de distinciones y premios para los artistas y escritores destacados que cumplieran con las directrices de la política cultural.

---

<sup>46</sup> *Ibíd.*, p. 22.

<sup>47</sup> Slonim, Marc, *Escritores y problemas de la literatura soviética, 1917-1967*, Madrid, Alianza. 1974, p. 56

<sup>48</sup> Sulko, Lirim, *La literatura del Realismo Socialista: como un arte falso y deshumanizado*. Madrid, Editorial Académica Española, 2002, p.15.

*Das Traumcafé einer Pragerin* de Reinerová no es una obra que siga las reglas del realismo socialista. La visión de la autora es claramente subjetiva. Se liga a la memoria personal y a las vivencias individuales y no se ocupa de idealizar las clases trabajadoras como se esperaba de los escritores en ese momento. El hecho de haber simpatizado con los ideales comunistas no la llevó a reducir las posibilidades poéticas a una doctrina estética oficial, por lo que nunca congenió con las propuestas instauradas por el Estado.

Los elementos imaginarios presentes en la obra de Lenka Reinerová

En una entrevista concedida al periódico alemán *Der Spiegel*,<sup>49</sup> Lenka Reinerová expresó su negación de ser considerada como una escritora. Reinerová mantenía una perspectiva simple sobre el término “narrador”, ya que, en su opinión, un narrador en el sentido literario simplemente relata una historia que ya ha sido experimentada. Aunque su obra tiene un trasfondo autobiográfico y se conecta con sus experiencias reales, no se limita a ser una mera recreación de su vida. La transformación de las experiencias vividas en textos literarios, según Reinerová, no es deshonesto ni distorsiona la realidad; más bien, se trata de acceder a la Verdad a través de diversos elementos y técnicas. En su perspectiva, este proceso va más allá de una simple narración y se convierte en una búsqueda más profunda de la esencia de la verdad mediante la expresión artística. Ana Caballé afirma que:

la sinceridad literaria es completamente distinta a la sinceridad real. Se desarrolla a través de un esfuerzo creativo y opera dentro de categorías estéticas cuya función es liberar el deseo y la necesidad de expresar ideas o emociones transformándolas en

---

<sup>49</sup> Sin información del autor: *Lenka Reinerová im Interview. Ein erzähltes Leben in Prag, Mexiko und anderswo*. [En línea] <http://www.mdr.de/kultur/578361.html>.

algo imperecedero. En este sentido, la relación del lector con la obra no se dará en términos de veracidad, sino de verosimilitud, es decir, de apariencia de Verdad.<sup>50</sup>

La cita anterior lleva a pensar entonces, que el acto de escribir literariamente no implica una interpretación de los hechos, sino que el pasado se convierte en una manera de superar lo efímero a través de una narración artística.

Reinerová se concibe a sí misma como un testigo de su época. Si bien la mayoría de los textos de la autora no son considerados como ficción literaria, sí podemos afirmar que al leer sus historias nos encontramos frente a una autora que no solamente trata hechos históricos y vivencias personales, sino que a través de su imaginario es capaz de convertir la realidad en ficción. En el relato “Der graue Wölfling” incluido en el libro *Das Traumcafé einer Pragerin*, por ejemplo, convierte su miedo en una metáfora y lo representa como un lobo gris agresivo y tenebroso que la persigue y la hace luchar contra sus propios pensamientos durante las noches. Describe al lobo de la siguiente manera:

Er ist grau und klein, sehr klein sogar, und überhaupt nicht zu fassen. (...) Überall hockt in solchen Stunden der graue Wölfling auf der Lauer, in der Nische, auf jedem Dach. Hockt auf samtenen Pfoten, das weiche Fell glänzt, die Zähne sind verborgen. Unendliche Trauer befällt einen, uneindämmbar, Sehnsucht nach allem und Müdigkeit von allem, Angst ohne Grund und Grund für jede Angst.<sup>51</sup>

---

<sup>50</sup> Caballé, Anna. "Malestar y autobiografía", *Alicante*. Edición digital a partir de Cuadernos Hispanoamericanos, No. 745, pp. 143-153

<sup>51</sup> Reinerová, Lenka. “Der graue Wölfling”, en *Das Traumcafé einer Pragerin*. Berlin: Aufbau, 1996, p. 55: “Es gris y pequeño, muy pequeño y casi imposible de atrapar. (...) El lobo gris está permanentemente al acecho, acuclillado en los nichos, en cada techo. Está acuclillado sobre sus patas de terciopelo, con su piel suave que brilla, los dientes están ocultos. A uno le invade una tristeza infinita, incontrolable, añoranza de todo y cansancio de todo, miedo sin razón y razón para todo miedo.”

Lo interesante de esta descripción es la forma en que la autora nombra la angustia generada por la incertidumbre. Las imágenes descritas son visuales y sensoriales con respecto al lobo pequeño y gris: La elección del color gris puede sugerir una imagen de melancolía o neutralidad, mientras que la pequeñez puede evocar una sensación de vulnerabilidad o insignificancia. Contribuye a la idea de elusividad y escape, posiblemente sugiriendo la dificultad de comprender completamente al lobo. La imagen del lobo al acecho puede simbolizar amenaza, vigilancia constante o incluso la presencia de lo desconocido en la vida de la narradora. Las descripciones con respecto a las patas de terciopelo y piel suave: contrastan con la imagen tradicional del lobo como un depredador feroz, agregando una capa de ambigüedad y complejidad a la percepción del animal. La tristeza se presenta como un sentimiento abrumador y sin fin, sugiriendo una profunda carga emocional en la experiencia de Reinerová. Los sentimientos de añoranza y cansancio amplían la gama emocional, incluyendo la nostalgia y el agotamiento, posiblemente insinuando una lucha interna y conflicto emocional. La dualidad en la relación con el miedo sugiere una complejidad emocional. La coexistencia de miedo irracional y miedo justificado podría representar las contradicciones inherentes en la experiencia humana. La riqueza de las imágenes y la carga emocional proporcionan oportunidades para explorar las capas de significado y las posibles interpretaciones simbólicas.

Lenka Reinerová no se limita a relatar sus vivencias personales; más bien, las fusiona de manera intrínseca con la memoria colectiva y el imaginario de la época. Su enfoque es holístico, ya que entrelaza la situación histórica y social de un espacio urbano específico con la ensoñación de sus experiencias personales. La entrada de las tropas soviéticas en Praga en 1968, por ejemplo, la describe con una meticulosidad que revela no sólo los hechos objetivos, sino también las emociones y percepciones subjetivas que la acompañaron. Al abordar la

llegada de las tropas soviéticas, desentraña capas más profundas de significado al examinar las repercusiones sociales, políticas y personales de este acontecimiento histórico. Su habilidad para entrelazar lo general y lo particular crea una obra rica en matices y comprensión, aportando no sólo a la reconstrucción histórica, sino también a la comprensión más profunda de la condición humana en tiempos de crisis.:

Als im August 1968 die ganze Tschechoslowakei über Nacht “brüderlich” mit Panzern und einem beträchtlichen Teil des Waffenarsenals der Sowjetunion besetzt wurde, kam Karel Reiner durch die jeglicher Beleuchtung baren und von dumpfem Rollen erbebenden pechschwarzen Straßen zu mir in die Redaktion gelaufen. Erleichtert stellte er fest, daß ich völlig unversehrt noch da war, und wir verabredeten am nächsten Tag (es war ein Sonnabend) einen Rundgang durch unsere Stadt zu machen, um zu sehen, ob sie zwischen den Kanonenrohren und von Panzerketten zermalmteten Gehsteigen noch atmen konnte.<sup>52</sup>

El hacer referencia al aliento de la ciudad “um zu sehen ob sie [...] noch atmen konnte” personifica a la ciudad y hace que el miedo se vuelva omnipresente generando así una extraña fascinación en los lectores. Esta cita hace referencia a un momento crítico en la historia de Checoslovaquia durante agosto de 1968, cuando el país fue invadido por fuerzas soviéticas en un intento de sofocar la liberalización política conocida como la Primavera de Praga. La

---

<sup>52</sup> En agosto de 1968, toda Checoslovaquia fue “fraternalmente” ocupada, de la noche a la mañana, por tanques y por una parte considerable del arsenal de armas de la Unión Soviética. A través de las calles despojadas de toda iluminación, cimbradas por un estruendo sordo y negras como chapopote, Karel Reiner llegó corriendo a mi oficina. Aliviado al encontrarme todavía totalmente ilesa, acordamos hacer un recorrido por nuestra ciudad al día siguiente, era sábado, para ver si aún podía respirar entre los cañones y las aceras aplastadas por las cadenas de los tanques.

frase "*brüderlich*" (fraternalmente) sugiere cierta ironía o sarcasmo, ya que la intervención soviética fue todo menos fraternal. La presencia de tanques y un "beträchtlichen Teil des Waffenarsenals der Sowjetunion" (una parte considerable del arsenal de armas de la Unión Soviética) indica la fuerza militar utilizada para ocupar el país.

La descripción de las calles como "pechschwarz" (negras como chapopote) y la sensación de que la ciudad ya no respira entre los escombros de la invasión crea una imagen sombría y desoladora. Este simbolismo podría representar la asfixia de la libertad y la democracia en la nación invadida.

El hecho de que Karel Reiner visite a la narradora, aparentemente ilesa, y que acuerden hacer un recorrido por la ciudad al día siguiente sugiere una determinación de resistir y observar las consecuencias de la invasión. La elección de un "Rundgang" (recorrido) indica una exploración detallada de la ciudad. En términos más amplios, la cita puede ser interpretada como un testimonio de la resistencia y la búsqueda de la verdad en medio de la opresión. También destaca la importancia de preservar la memoria histórica y reflexionar sobre eventos traumáticos para evitar que se repitan. La invasión de Checoslovaquia en 1968 fue un episodio trágico durante la Guerra Fría, y este pasaje captura la atmósfera de incertidumbre y resistencia en ese momento específico. Más allá de las descripciones generales que merece la urbe, Reinerová elige ciertos espacios como escenarios privilegiados y recurrentes en su escritura. Entre ellos están los cafés, a los que se dedica el siguiente apartado, por ser además el centro, no sólo del cuento que interesa en esta tesis (y al que volveremos en el último capítulo), sino por ser parte del título del libro entero.

Los cafés de Praga como lugares de encuentros para la escena cultural de Praga

Mientras que el alcohol tiende a adormecer los sentidos, beber café hace exactamente lo contrario: estimula la capacidad mental. Además, el ambiente de las cafeterías propició en el Imperio Austrohúngaro la convivencia y fomentó la cercanía entre las personas.<sup>53</sup> En el cambio de siglo entre el XIX y XX, asistir a las cafeterías llegó a ser incluso un estilo de vida. Beber café formó parte de los patrones de comportamiento de las familias y de las reuniones privadas de la clase media.

Hay dos categorías de cafeterías: aquellas que son populares entre los residentes locales y las establecidas por emigrantes, las cuales han contribuido significativamente a la creación de obras literarias de gran importancia. Para George Steiner el café es un lugar para la cita y la conspiración, para el debate intelectual, para el comadreo y para el *flâneur*.<sup>54</sup> El café a menudo sirve como un entorno propicio para encuentros sociales, ya sea entre amigos, parejas o colegas. Además, la mención de “conspiración” sugiere la idea de confidencialidad o discusión de temas más privados. Históricamente ha sido un lugar donde se llevan a cabo discusiones y conversaciones profundas. Es un entorno que fomenta el intercambio de ideas y el debate intelectual. La palabra “comadreo” sugiere charlas informales y amigables. El café proporciona un ambiente relajado y cómodo para compartir anécdotas, chismes o simplemente charlar de manera casual. El término francés *flâneur* se refiere a alguien que pasea sin rumbo fijo, observando la vida urbana y absorbiendo la atmósfera. En este contexto,

---

<sup>53</sup> Glosíková, Vera, *Mir hat immer die menschliche Solidarität geholfen: Die jüdischen Autorinnen Lenka Reinerova und Anna Seghers*. Berlin, Frank & Timme GmbH, 2007, p. 78.

<sup>54</sup> Steiner, George, *La idea de Europa*, Madrid, Siruela, 2001, p. 56. George Steiner (1929-2020) fue un filósofo, crítico y teórico de la literatura comparada y teoría de la traducción. El término *flâneur* procede del francés, y significa 'transeúnte'. La palabra se refiere por tanto, a la actividad de pasear por las calles, callejear sin rumbo, sin objetivo, abierto a todas las vicisitudes y las impresiones que se presentan.

el café se presenta como un lugar ideal para este tipo de actividad, donde la gente puede relajarse, observar a su alrededor y disfrutar del ambiente. En resumen, la cita destaca el café como un espacio multifacético que va más allá de ser simplemente un lugar para tomar café. Es un entorno social donde se llevan a cabo una variedad de actividades, desde encuentros sociales hasta debates intelectuales y reflexiones casuales.

La cafetería, concebida como un espacio de socialización, se erige como un terreno propicio para el encuentro de personas provenientes de diversas nacionalidades. Este contexto de intercambio cultural y social va más allá de meras conexiones superficiales, ya que no sólo facilita diálogos informales, sino que también se convierte en un crisol donde convergen experiencias, perspectivas y vivencias de individuos que, de otra manera, podrían no haber tenido la oportunidad de interactuar. Esta diversidad de trasfondos culturales en la cafetería no sólo genera un ambiente político, donde las discusiones sobre asuntos globales y locales pueden florecer, sino que también nutre un entorno literario. La intersección de diferentes perspectivas y narrativas propicia la gestación de ideas creativas y la inspiración para la creación literaria. Las conversaciones que surgen en estos espacios no sólo se limitan a lo político, sino que se expanden hacia la esfera artística y literaria.

En última instancia, la cafetería, al actuar como un microcosmos de intercambio cultural, posibilita la creación de conexiones profundas y multidimensionales entre individuos. Este dinamismo no sólo contribuye a la formación de una atmósfera política enriquecida, sino que también alimenta la creatividad literaria, consolidando así su papel como un espacio de socialización trascendental y polifacética.

Entre 1933 y 1939, las cafeterías praguenses fueron los lugares predilectos de los emigrados y refugiados alemanes. Se convierten en espacios en los que se dio pie a historias entrelazadas, donde los habitantes locales y visitantes foráneos se sumergieron en debates



políticos y estéticos, compartían sus expresiones artísticas y literarias así como las ricas tradiciones de sus respectivos lugares de origen. La conexión profunda entre la historia cafetera de Praga y su papel como epicentro de encuentros transcendentales revela cómo estas instituciones no sólo sirven como lugares de consumo de café, sino como auténticas joyas culturales que han resistido el paso del tiempo, preservando la esencia misma de la interacción humana.

Tras la ocupación por las tropas alemanas, de Praga en marzo de 1939 y de París en junio de 1940, fueron los cafés de Marseilla y de Marruecos, que se convirtieron en punto de reunión para los intelectuales desterrados de diversos países europeos. Mientras que en el relato “Das Traumcafé einer Pragerin”, Lenka Reinerová sitúa la acción en un café imaginario de la Praga de la década de los 1930, cuando las cafeterías praguenses eran el punto de reunión más importante de la mayoría de los intelectuales, en otros relatos aparecen cafés franceses o marroquíes.<sup>55</sup> Como veremos más adelante al analizar el relato mencionado, la ciudad de Praga, con su vasta historia cafetera, se erige allí como un escenario único donde estas dinámicas de intercambio cultural, político y literario alcanzan nuevas dimensiones.

Lenka Reinerová, una figura destacada en la escena literaria, no sólo dejó su huella en las páginas de la historia literaria, sino que también en los cálidos y efervescentes ambientes de los cafés praguenses. El Café Union, que abría sus puertas a diversas personas, era uno de los lugares predilectos de Reinerová, donde se tejían encuentros fortuitos y conversaciones profundas. No obstante, la riqueza cultural de Praga no se limitaba sólo a las cafeterías; también se manifestaba en exclusivos círculos literarios, entre los que destacaba

---

<sup>55</sup> Si bien Francia y Marruecos no son tan importantes para el desarrollo de la obra de Reinerová, sí tienen una presencia. Es importante aclarar que en este trabajo de investigación sólo se presentará la obra narrativa de la autora, otras publicaciones en revistas, por ejemplo, no se considerarán.

el Bertolt Brecht Club. Este exclusivo círculo de literatos, al cual Lenka Reinerová tenía el privilegio de pertenecer, trascendía los confines de las cafeterías convencionales, extendiendo sus encuentros a lugares icónicos como el Café Louvre y el Café Hybernia. La elección de estos lugares emblemáticos no era casual; más bien, marcaba un compromiso con la riqueza cultural de Praga y subrayaba la importancia de la historia que impregnaba estos espacios. Al congregarse en estas locaciones, el grupo literario no sólo buscaba un entorno propicio para el diálogo creativo, sino que también se sumergía en la atmósfera única que estos establecimientos históricos ofrecían.

Al profundizar en estos espacios más allá de su funcionalidad meramente física, se revela una cuidadosa selección que va más allá de la comodidad y la estética.

#### **CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DEL RELATO "DAS TRAUMCAFÉ EINER PRAGERIN"**

Como ya se ha mencionado previamente, “Das Traumcafé einer Pragerin” es un relato que pertenece al volumen homónimo publicado en 1996, conformado por siete relatos que oscilan entre la autobiografía y la autoficción. Por tener el mismo título que el libro y ser la historia con la que se inaugura el volumen, ocupa una posición particular. Instauro una intimidad gracias a un sentimiento de melancolía de la autora; se entrelazan los recuerdos con el imaginario y se envuelve al lector en una realidad poética. Las atrocidades de la Segunda Guerra Mundial son vivencias personales específicas que sirven como punto de partida, pero lo real se configura en un texto ficcional, con el fin de hacer perdurar las vivencias personales a través de la literatura. El relato comienza con una pregunta:

Wohin, so frage ich mich oft, wenn ich durch mein Prag streife, wohin sind die Kaffeehäuser verschwunden, in denen man über einer Tasse schwarzen Kaffees (den sogenannten türkischen gab es ja bei uns, Gott sei Dank, überhaupt nicht) einen halben oder beinahe den ganzen Tag diskutieren und Pläne schmieden, viel erfahren, interessante Menschen beobachten oder auch kennenlernen, Freundschaften schließen oder gar eine große Liebe finden konnte?<sup>56</sup>

No hay una respuesta concreta a esta pregunta. Los *Kaffeehäuser* que describe Reinerová no son los establecimientos *de facto* que existieron en algún momento, sino lugares en donde tanto ella como sus amigos pueden desvincularse del aquí y ahora para acceder a un mundo de especulaciones y posibilidades frustradas, debido al tiempo en el que transcurre y a la violencia de la guerra. El núcleo del relato que estamos analizando es la referencia a la ciudad natal de Praga, “mein Prag, in denen es keine Cafés mehr gibt.”<sup>57</sup> La ausencia de los *Kaffeehäuser* con todas sus implicaciones le permite a Reinerová reinventarlos a partir de la condición de lo onírico: “Und weil es sie nicht mehr gibt, diese Zufluchtswinkel ferner Jahre, spinne ich jetzt gern an einem ganz persönlichen Prager Traum”.<sup>58</sup> Los cuentos de Lenka Reinerová emergen como universos narrativos que desafían y trascienden las convenciones tradicionales tanto en términos temporales como espaciales. En primer lugar, en “Traumcafé einer Pragerin”, la desvinculación de los tiempos convencionales se manifiesta en la

---

<sup>56</sup> Reinerová, Lenka, *Das Traumcafé einer Pragerin*. Berlin, Aufbau, 19976, p. 1.

<sup>57</sup> *Ibidem*, p.8,

Mi Praga, donde ya no hay cafés

<sup>58</sup> “Y como ya no existen estos rincones de refugio de años lejanos, ahora me gusta crear un sueño praguense muy personal.”

habilidad de Reinerová para entrelazar diferentes épocas en una única narrativa. En el relato se desdibujan las fronteras temporales, permitiendo que el pasado, el presente y el futuro coexistan de manera fluida. Este enfoque temporal flexible añade complejidad a la trama.

Los escenarios, a su vez, no se conciben dentro de las restricciones geográficas tradicionales. Al contrario, trascienden las coordenadas físicas y se vinculan con dimensiones metafóricas o simbólicas. Los espacios se convierten en extensiones del subconsciente, en escenarios de la psique humana o en paisajes imaginarios que desafían las expectativas convencionales de ambientación. Esta libertad en la construcción del espacio permite a Reinerová crear atmósferas únicas y envolventes que sirven como telones de fondo para explorar temas más profundos y abstractos que atañen a la complejidad de la experiencia humana.

La característica compartida por los personajes que pueblan el relato de Reinerová reside en su arraigo y prolongada convivencia en Praga, donde vivieron y/o trabajaron durante extensos periodos de sus vidas. Estos individuos comparten un cúmulo de experiencias con la propia escritora. Los acontecimientos que marcaron la ciudad en las épocas pre y post bélicas sirven como hilo conductor para una serie de diálogos ficticios que abordan diversos temas. En su papel de narradora, Reinerová ofrece breves semblanzas de sus antiguos amigos con el objetivo de rescatar anécdotas, disipar incertidumbres y concientizar a los lectores sobre temas que ensombrecen el pasado.

Las conversaciones imaginarias entre los personajes oscilan en torno a la fugacidad de la vida y la ironía inmersa en las interpretaciones de los acontecimientos. Reinerová, al construir la imagen de Praga en sus relatos, configura una suerte de retrospectiva histórico-cultural que se revela agridulce, pues en ella convergen una multitud de sentimientos encontrados. A través de este enfoque, la autora no sólo entrelaza los destinos de sus

personajes con la trama histórica de Praga, sino que también aborda de manera reflexiva la complejidad de la memoria y del acto de narrar, trascendiendo así lo meramente anecdótico.

Luz Aurora Pimentel, quien se ha especializado en analizar espacios y tiempos dentro de la literatura, plantea que los narradores homodieéticos que se presentan en primera persona se convierten en personajes de su propia obra. Esto es así porque sus acciones y opiniones se basan en la perspectiva que ellos mismos construyen. Pimentel afirma con respecto a este tipo de narrador que: “si bien un narrador homodieético participa en la acción narrada, no lo hace cualquier narrador, sino en tanto que actor.” De ahí que un narrador cumpla con dos funciones distintas: la narrativa y la diegética. Esto quiere decir que, el “yo” que narra, en tanto sujeto de la enunciación narrativa, toma su “yo” narrado como objeto de su narración.<sup>59</sup> La cita de Pimentel aborda la figura del narrador homodieético y destaca dos funciones fundamentales que este desempeña: la narrativa y la diegética. Para entender mejor estas funciones, es esencial tener claro el concepto de narrador homodieético. Este tipo de narrador es aquel que forma parte de la historia que narra, es decir, es un personaje dentro del universo narrativo.

La primera función mencionada es la narrativa. Esto se refiere a que el narrador homodieético no sólo está involucrado en la acción de la historia, sino que también tiene la responsabilidad de contarla. Este narrador es más que un simple testigo; es un participante activo en la trama, aportando su perspectiva subjetiva y sus propias experiencias al relato. Su papel como narrador implica seleccionar y estructurar los eventos de la historia de acuerdo con su punto de vista.

---

<sup>59</sup> *Ibíd.*, p. 33.

La segunda función es la diegética. Aquí es donde la cita de Pimentel se vuelve especialmente interesante. Se argumenta que el narrador homodiegético participa en la acción narrada “en tanto que actor”. Esto significa que el “yo” que narra se convierte en un sujeto dentro de la historia, pero asume una dualidad al también considerarse un objeto de su propia narración. En otras palabras, el narrador homodiegético no sólo está inmerso en la trama, sino que reflexiona y se distancia de su propio papel en esa trama.

Esta dualidad de funciones resalta la complejidad del narrador homodiegético. Por un lado, está involucrado en los eventos y tiene un impacto directo en la historia; por otro lado, se eleva a una posición reflexiva al observar su “yo” narrado como un elemento separado que puede ser moldeado y manipulado en el acto de contar la historia. Esta dinámica agrega capas de profundidad y subjetividad al relato, ya que el narrador no sólo experimenta los eventos, sino que también los interpreta y los presenta desde su perspectiva única.

La obra de Reinerová se destaca por una fusión de la autobiografía y la narración ficcional, donde la dinámica de su narrador homodiegético se convierte en un elemento crucial. Comienza su relato inmerso en una descripción autobiográfica, detallando los lugares que solía frecuentar. Este enfoque personal establece una conexión íntima entre la autora y la trama, creando un vínculo entre su experiencia vivida y la ficción que desarrolla. Posteriormente, esta conexión se ve enriquecida por la peculiaridad de su narradora homodiegética, quien no sólo experimenta los eventos, sino que también los interpreta y los presenta desde su perspectiva única. Esta interacción entre la realidad autobiográfica y la interpretación subjetiva de los acontecimientos por parte de la narradora añade capas de profundidad y subjetividad al relato, elevando la narrativa a un nivel más reflexivo y enriquecedor. Además, Reinerová sustenta esta amalgama mediante los diálogos de los personajes fallecidos.

El lector se percata así que existe una “ambigüedad que se sostiene de cara a la identidad visible o reconocible del autor-narrador y también de cara al personaje creado al interior de un texto de ficción. Con respecto a ello, Manuel Alberca afirma que: “Esta ambigüedad, calculada o espontánea, constituye uno de los rasgos más característicos de la autoficción, ya que su estatuto no postula una exégesis autobiográfica, toda vez que lo real se presenta como un simulacro novelesco sin apenas camuflaje o con evidentes elementos ficticios”<sup>60</sup>. La cita de Manuel Alberca se centra en la naturaleza ambigua de la autoficción, destacando que esta ambigüedad, ya sea planificada o surgida de manera espontánea, es uno de los rasgos distintivos de este género literario. La autoficción, en términos generales, es un tipo de narrativa que mezcla elementos de ficción y autobiografía, desafiando las fronteras tradicionales entre la realidad y la invención literaria. Alberca sugiere que la ambigüedad en la autoficción es un elemento característico y esencial. Por un lado, menciona que esta ambigüedad puede ser “calculada”, lo que implica que el autor de autoficción toma decisiones conscientes para difuminar las líneas entre la realidad autobiográfica y la creación literaria. En otras palabras, el escritor puede estar deliberadamente manipulando la verdad y la ficción para crear una narrativa que desafíe las expectativas del lector y genere una experiencia literaria única.

Alberca también menciona la posibilidad de que la ambigüedad sea “espontánea”. Esto sugiere que, en algunos casos, la línea entre lo autobiográfico y lo ficticio puede difuminarse de manera natural, posiblemente debido a la complejidad de la experiencia personal del autor o a la dificultad inherente de separar la realidad de la percepción subjetiva. El autor destaca que la autoficción no busca establecer una exégesis autobiográfica clara y

---

<sup>60</sup> *Ibíd.*, p. 34

definida. En lugar de presentar una narrativa autobiográfica convencional, la autoficción adopta un enfoque en el que lo real se presenta como un “simulacro novelesco”. Esto implica que la realidad autobiográfica se representa de manera novelada, con elementos literarios que no pretenden camuflarse de manera completa o que incluso son evidentes elementos ficticios. En este sentido, la autoficción juega con la idea de la Verdad y la invención, desafiando las expectativas del lector y explorando las posibilidades creativas que emergen de la intersección entre la realidad vivida y la imaginación literaria. Esto se ve reflejado en la siguiente cita del relato:

So kam es, daß ich erst Wochen später bei einem zufälligen Besuch des Krematoriums und des anschließenden Kolumbariums damit konfrontiert wurde, daß nur noch die kleine Säule aus grünlich weißem Marmor mit Kischs Namen und dem seiner Frau Gisela am ursprünglichen Platz stand [...]“Egonek”, rief ich bestürzt aus, „wo hast du bloß deinen Kopf gelassen?“ „Bei den Genossen“, lautete die trockene Antwort [...] Kisch zog die Augenbrauen hoch, griff automatisch nach der nächsten, hier allerdings nur mit paradiesischen Düften gewürzten Zigarette und bemerkte nachsichtig: „Unter Ganoven fühlte ich mich bekanntlich immer in meinem Element. Da kann mir ruhig selbst mein Kopf gestohlen werden. [...] In diesen Sachen bin ich eher für die Praxis als fürs Theoretisieren, meinte er“.<sup>61</sup>

---

<sup>61</sup> Así sucedió que sólo unas semanas más tarde, durante una visita aleatoria al crematorio y al columbario contiguo, me encontré con el hecho de que sólo la pequeña columna de mármol blanco verdoso con el nombre de Kisch y el de su esposa Gisela estaban de pie en su lugar original [...] “Egonek”, exclamé consternada, “¿dónde pusiste la cabeza?” “Con los camaradas”, fue la seca respuesta. Kisch arqueó automáticamente las cejas, buscó el siguiente cigarrillo, que en este caso sólo estaba aromatizado con olores paradisiacos, y comentó de manera complaciente: “Como es bien sabido, siempre me sentí en mi elemento entre sinvergüenzas. Ahí me pueden robar tranquilamente mi cabeza. [...] En estas cosas, me voy más por la práctica que por la teoría, dijo.



La exclamación “¿wo hast du bloß deinen Kopf gelassen?” indica sorpresa y preocupación, pero la respuesta seca y humorística de Kisch sugiere que la pérdida de la cabeza es metafórica. Kisch parece tomarse la vida de una manera despreocupada, incluso en situaciones inusuales o difíciles. La respuesta de Kisch, diciendo que ha dejado su cabeza “bei den Genossen”, podría interpretarse de distintas formas, sin embargo, una de ellas podría referirse a la conexión ideológica o política de Kisch con ciertos grupos como “los camaradas” comunistas. La afirmación de Kisch sobre sentirse en su elemento “Unter Ganoven” sugiere que puede sentirse cómodo en situaciones desafiantes o poco convencionales. Su declaración de preferir la práctica a la teorización resalta su enfoque pragmático y directo ante la vida. La cita parece ilustrar la actitud única y desenfadada de Egon Kisch hacia la vida, utilizando una anécdota humorística que involucra la desaparición simbólica de su cabeza en un contexto funerario.

El contexto aquí es claramente ficticio y le posibilita a la narradora utilizar su imaginario para liberarse del condicionamiento de lo real. La autora es consciente de que es ella quien construye la narrativa y disfruta el poder que tiene sobre los demás personajes de la narración: “Ist doch mein gutes Recht. Ohne mein Phantasieren würde euer Kaffeehaus flötengehen, du hättest längst keinen Stammtisch mehr und auch keinen Prager Himmel um dich”.<sup>62</sup> La autora reclama el derecho de tener fantasías, sugiriendo que estas son esenciales para su identidad y para la creación de un espacio social significativo. La palabra “derecho” sugiere que la imaginación no sólo es un placer o un lujo, sino una necesidad fundamental. Reinerová establece una conexión directa entre sus fantasías y la existencia de la cafetería. La cafetería parece depender de su imaginación para existir de la manera en que lo hace. Esto

---

<sup>62</sup> Tengo este derecho. Sin mis fantasías se iría al traste tu cafetería, ya no tendrías una mesa de amigos designada y no estarías rodeado del cielo de Praga.

podría interpretarse como una afirmación de la importancia de la subjetividad y la creatividad en la construcción de experiencias compartidas. La autora menciona que, sin sus fantasías, la cafetería perdería la mesa de amigos designada. Este detalle sugiere que la imaginación no sólo afecta su experiencia personal, sino que también contribuye a la configuración de dinámicas sociales específicas dentro de ese espacio.

La expresión “rodeado del cielo de Praga” evoca una conexión íntima y poética con el entorno. La autora no sólo ve el lugar como un espacio físico, sino que le atribuye un valor simbólico o emocional. Su imaginación añade capas de significado, quizás asociando recuerdos, emociones o conceptos abstractos al entorno de la cafetería. La cita sugiere que las fantasías no son simplemente un escape individual, sino que desempeñan un papel crucial en la construcción y preservación de espacios compartidos y experiencias sociales. Un poco más tarde, explica quién integra el grupo de clientes habituales de su café: “Es versteht sich von selbst, daß ich mein Prager Traumcafé überwiegend mit einheimischen Besuchern besetzt habe”.<sup>63</sup> La elección de llenar el café principalmente con personas locales podría indicar un deseo de autenticidad y conexión con la cultura praguense. Luego de ello ironiza su propio discurso con una pregunta retórica que le sirve para especular acerca de otras reglas posibles dentro de su café de fantasía:

Gibt es im Traumcafé eigentlich auch einen Oberkellner? Gezahlt wird dort freilich nicht, aber jemand muß doch für die Gäste sorgen. Jemand muß für sie die unentbehrlichen irdischen und überirdischen Zeitungen beschaffen, die ringsum an den Wolken hängen. Jemand muß auch darauf achten, daß keine Tasse Kaffee

---

<sup>63</sup> “Se sobreentiende que yo llené el café de mis sueños de Praga principalmente con personas locales”.

ohne ein Glas frischen Wassers (Nektars?) serviert wird. Ohne ein wenig Klatsch von Tisch zu Tisch und ohne die wohlwollend überlegene Fürsorge des Herrn Ober wäre wohl selbst ein Traumcafé kein wahres Kaffeehaus.<sup>64</sup>

La autora parte del funcionamiento de un Kaffeehaus real, pero para el caso de su café de los sueños lo transforma. Esta recreación ficcional se presenta como un escenario onírico donde los límites de lo posible se desdibujan, permitiendo la resurrección de figuras intelectuales significativas para Praga en su momento.

En este espacio imaginario, la autora no sólo proporciona un ambiente sin tintes aterradores o siniestros, sino que también retrata a estos intelectuales resucitados como individuos por la necesidad de expresarse, incluso en medio del peligro inminente de censura. Este enfoque no sólo les devuelve la vida, sino que los coloca en un contexto donde la libertad de expresión y la necesidad de comunicarse trascienden las amenazas y restricciones impuestas por la sociedad.

La elección de la ambientación ficticia parece servir como un recurso literario que va más allá de la realidad histórica y social de Praga. Al configurar el café de los sueños de esta manera, la autora proporciona un espacio simbólico donde las barreras producto de la represión y el miedo se desvanecen, y los personajes resucitados pueden dialogar libremente, despojados de las limitaciones que enfrentaron en la realidad. En última instancia, esta creación literaria no sólo presenta un ejercicio de imaginación y creatividad por parte de la

---

<sup>64</sup> *Ibíd.*, p. 27.

“¿Me pregunto si existe un capitán de meseros en el café de ensueño? Por supuesto, ahí no se paga, pero alguien tiene que atender a los invitados. Alguien debe procurarles los periódicos terrestres y celestiales indispensables que cuelgan de las nubes que los rodean. También alguien debe asegurarse que ninguna taza de café sea servida sin un vaso de agua fresca (¿néctar?). El café de ensueño no sería una verdadera cafetería sin un poco de chisme de mesa en mesa y sin el cuidado superior y benévolo del capitán de meseros.”

autora, sino también ofrece una reflexión profunda sobre la importancia de la libertad de expresión y el valor de las voces intelectuales en la construcción de la identidad cultural y social de un lugar. La fusión de lo real y lo ficticio proporciona un medio poderoso para explorar y cuestionar los límites de la expresión humana, incluso en contextos históricos complicados.

Reinerová encuentra consuelo y fortaleza al recordar la invaluable ayuda que recibió de sus amigos en momentos difíciles. Al asignarles una voz, aunque sea de manera ficticia, logra una conexión simbólica que trasciende la realidad tangible. Este acto no sólo implica una estrategia de afrontamiento personal, sino también eleva la presencia de sus amigos a un nivel más allá de la memoria, permitiendo que continúen brindándole apoyo a través del imaginario, incluso en circunstancias actuales. Reinerová crea un diálogo interior donde sus consejos y amistad persisten de manera activa. Esta representación simbólica sirve como una forma de preservar el impacto positivo que sus amigos tuvieron en su vida, proporcionándole una red de apoyo imaginaria que puede recurrir en cualquier momento. De este modo, la autora construye un refugio emocional dentro de su propia mente, utilizando la ficción como una herramienta para mantener viva el recuerdo de la influencia positiva de sus amigos.

Al asignarles una presencia activa en su vida, Reinerová no se limita a recordar; transforma esos recuerdos, sino que transmite también sus emociones vinculadas con los recuerdos. Esta interpretación creativa del pasado no sólo refleja la habilidad de la autora para moldear su propia experiencia, sino que también destaca la importancia de la narrativa personal en la construcción de la realidad emocional. En última instancia, esta estrategia literaria no sólo revela la complejidad de la relación de Reinerová con sus amigos y la

superación de desafíos pasados, sino también ilustra el poder de la imaginación y la ficción como herramientas para enfrentar y transformar la realidad emocional.

Und so widerfährt es mir, daß ich mich, in Bedrängnis geraten, mitunter bittend oder gar beschwörend, an die Stammgäste des Traumcafés wende: Ihr dort irgendwo, so helft mir doch, ihr wißt ja, was ich jetzt tun oder entscheiden muß. Soll ich oder soll ich nicht? Sonderbar – oft weiß ich dann mit einem Mal wirklich, glaube zumindest zu wissen, was ich tun oder nicht tun soll.<sup>65</sup>

La cita revela una fascinante dinámica entre la narradora y los visitantes ficticios del “café de los sueños”. Esta comunidad imaginaria se convierte en una especie de consejero o confidente al que acude en momentos de dilema o confusión. La solicitud de ayuda no es sólo una expresión de desesperación, sino también una conexión intrincada con la noción de buscar orientación en la propia imaginación. La súplica o ruego a los comensales del café refleja una búsqueda de orientación y apoyo, pero lo más interesante es la transformación interna que ocurre como resultado. La frase “Es extraño, entonces, de repente, realmente sé [...] lo que debo o no debo hacer” sugiere una revelación o claridad instantánea. La conexión con los visitantes ficticios parece catalizar un proceso interno de comprensión, donde la protagonista encuentra respuestas o certezas que de otra manera podrían haber estado ocultas. Este fenómeno plantea preguntas intrigantes sobre la naturaleza de la creatividad y la

---

<sup>65</sup> *Ibíd.*, p. 35.

“Y así sucede que me dirijo a los visitantes del café de los sueños cuando estoy en aprietos; en ocasiones rogando o suplicándoles: Ayúdame tú, que estás en alguna parte, ya sabes lo que tengo que hacer o decidir. ¿Debería o no debería? Es extraño, entonces, de repente, realmente sé, al menos creo que saber, lo que debo o no debo hacer.”

introspección. ¿Cómo es que la mente puede crear un espacio ficticio que luego influya de manera tan tangible en la toma de decisiones? ¿Es esta una manifestación de la intuición, una forma de acceder a conocimientos ocultos en el subconsciente a través de la imaginación? En conclusión, la cita destaca la capacidad del ser humano para encontrar respuestas y consuelo. En el relato ficcional, la interacción con amigos se convierte en un medio para tomar decisiones; en ese proceso, la imaginación desempeña un papel activo y significativo. La narradora homodiegética es la única viva entre los muertos, y, por tanto, es la única capaz de configurar los espacios ficticios. Su condición de única persona viva entre los muertos podría interpretarse como una metáfora de la soledad y el aislamiento emocional. Esta peculiaridad parece sugerir que la creación de mundos imaginarios es una habilidad intrínseca a la vida y que, al ser la única viva entre los muertos, Reinerová es la única con la capacidad de ejercer este acto creativo. La afirmación de Viera Glosíková acerca de que el acto de fantasear suele surgir en momentos de soledad y aislamiento arroja luz sobre la motivación detrás de la capacidad de Reinerová para generar estos espacios. En este contexto, la creación de mundos imaginarios podría ser vista como una respuesta a la necesidad de conexión, de encontrar un refugio ante la ausencia de vida y la compañía humana. El imaginario se convierte entonces en un mecanismo para enfrentar la soledad, permitiendo a Reinerová construir su propia realidad emocional y social a través de la ensoñación. La intersección entre la condición única de Reinerová, la motivación para fantasear y su elección del imaginario sobre la realidad crea un lienzo complejo. Este lienzo refleja no sólo la necesidad humana de escapar de la soledad y la desolación a través de la imaginación, sino también la voluntad de la autora de explorar y comunicar su experiencia de una manera que trascienda las limitaciones de la realidad basada en la experiencia.

Luz Aurora Pimentel menciona que “la ilusión de realidad es básicamente, una ilusión referencial, pero la referencia no es nunca a un objeto indiferente, sino a un objeto que significa, que establece relaciones significantes con otros objetos de ese mundo dichodicho real y con el texto, origen de la ilusión”<sup>66</sup>. Pimentel sostiene que la percepción de la realidad es, en esencia, una ilusión referencial. En otras palabras, nuestra comprensión de la realidad se construye a través de referencias, conexiones y asociaciones con diversos elementos que forman parte de ese mundo percibido. La realidad no se experimenta de manera aislada, sino en relación con otros elementos que la dotan de significado. La autora destaca que los objetos a los que nos referimos en nuestra ilusión de realidad no son indiferentes. En lugar de simplemente existir de manera aislada, estos objetos tienen un significado intrínseco. Su importancia radica en las relaciones que establecen con otros elementos dentro de ese mundo que consideramos real. Esto implica que la realidad no es una colección estática de cosas, sino un tejido dinámico de interconexiones y significados. Pimentel agrega que esta ilusión de realidad está vinculada al texto, que es el origen de dicha ilusión. En el análisis de esta cita, podemos apreciar la complejidad de la construcción de la realidad. La conexión con el texto resalta cómo nuestras interpretaciones y comprensiones de la realidad están influenciadas por las narrativas que consumimos, ya sean literarias, visuales o de otro tipo. Esta perspectiva sugiere que la realidad es un fenómeno construido y relacional, donde la ilusión de realidad se origina en nuestras interacciones y asociaciones dentro de un contexto. En el relato “Das Traumcafé einer Pragerin”, se entrelazan de manera intradiegetica dos espacios distintos. Uno de ellos se adhiere aparentemente a la realidad, mientras que el otro

---

<sup>66</sup> Pimentel, Luz Aurora, *El espacio en la ficción, ficciones espaciales: La representación del espacio en los textos narrativos*. Ciudad de México, Siglo XXI Editores, 2001, p. 67.

se sumerge claramente en las convenciones propias del ámbito imaginario. Este entrecruzamiento de dimensiones narrativas añade complejidad a la trama, generando una dinámica donde la frontera entre lo real y lo imaginario se difumina. El espacio narrativo que se asemeja a la realidad puede servir como ancla para el lector, ofreciendo un punto de referencia familiar. Por otro lado, el espacio impregnado de elementos imaginarios aporta una capa adicional de profundidad y posibilidades creativas, desafiando las limitaciones de la verosimilitud convencional. La coexistencia de estos dos espacios sugiere una exploración consciente por parte de la autora en la intersección entre lo tangible y imaginario. Esto podría simbolizar una intención de desafiar las restricciones narrativas convencionales y ampliar las fronteras de la expresión literaria.

En este último espacio, el imaginario, la narradora accede al café desde la ventana de su casa: “Da zieht vor meinem Prager Fenster eine Wolke über den Himmel. Ein Auto hupt, eine Straßenbahn kreischt, die Sirene einer Ambulanz zerreit die Luft. Mein Traum wird unterbrochen”.<sup>67</sup> La cita destaca un interesante vaivén entre dos dimensiones de la experiencia: el espacio de ensoñación y el imaginario más arraigado de la realidad. Este vaivén crea una dinámica intrigante en la que los pensamientos de la autora fluyen libremente entre el sueño y la vigilia. La mención de una nube moviéndose en el cielo de Praga, el sonido de un automóvil, el chirrido de un tranvía y la sirena de una ambulancia establecen un cuadro de la realidad tangible y cotidiana. Sin embargo, la referencia al sueño sugiere una transición repentina hacia un espacio subjetivo, donde los límites de lo posible son más amplios. La interrupción del sueño por los sonidos y eventos de la realidad indica una conexión directa entre la mente de la autora y su entorno inmediato. Este quiebre evidencia la permeabilidad

---

<sup>67</sup> “En este momento se mueve una nube por el cielo frente a mi ventana de Praga. Un automóvil toca la bocina, un tranvía chirría, la sirena de una ambulancia rasga el aire. Mi sueño se interrumpe”.



entre el mundo interno de la imaginación y el mundo externo que la rodea. El hecho de que el sueño se interrumpa sugiere que los pensamientos fluyen de manera flexible entre estados mentales, ya sea inmersos en la ensoñación o anclados en la percepción de la realidad circundante. La descripción de la nube moviéndose y los sonidos urbanos crea una atmósfera vívida y sensorial, mientras que el término “sueño” introduce la idea de un ámbito más abstracto y libre. Este contraste entre lo concreto y lo abstracto resalta la capacidad de la autora para habitar múltiples dimensiones de la experiencia, fusionando elementos de la realidad observada con los constructos de la imaginación. En resumen, la cita ilustra la fluidez de los pensamientos y la capacidad de la autora para transitar entre los mundos de la realidad y la ensoñación. Esto crea una compleja historia mediante la interconexión cuidadosa de diversos elementos narrativos (personajes, trama, diálogo, tono y estilo), creando así una experiencia más profunda para el lector, donde los límites entre lo tangible y lo imaginario se desdibujan.

Con respecto a lo anterior, el filósofo francés Gaston Bachelard sostiene una dualidad en la experiencia onírica. Según él, el narrador de sueños experimenta su ensoñación como una obra original, desvinculada del “yo” que narra y el “yo” que sueña. Este distanciamiento, representado por un “no-yo”, ejerce un “hechizo” sobre el soñador, brindándole un espacio donde puede sentirse cómodo al margen de la rigidez de la realidad. Sin embargo, surge la pregunta intrigante: ¿no es la ensoñación en sí misma una liberación de las ataduras de lo real? Bachelard, en su perspectiva, argumenta que la esperanza, crucial para la continuidad existencial, se forja a través de la autorreflexión. Este acto introspectivo se convierte en el catalizador que configura la esperanza, proporcionando un anclaje crucial para la trayectoria del ser humano. En este sentido, la ensoñación se convierte en una suerte de santuario donde el “yo” puede explorar sus propias reflexiones, liberándose temporalmente de las

restricciones de la realidad cotidiana. Al trasladarnos al ámbito poético de Reinerová, observamos que construye sus espacios poéticos como mecanismos de defensa. Estos, lejos de ser simples refugios, desempeñan un papel fundamental al sustentar la confianza en el sentido de la vida misma. Las creaciones de Reinerová afirman de forma lírica la existencia. Así, la conexión entre la filosofía de Bachelard y la obra de Reinerová se revela como una vaiven entre la ensoñación liberadora y la construcción poética como bastión vital. Ambos autores exploran las complejidades de la autorreflexión y la esperanza, ofreciendo perspectivas que resuenan en la búsqueda humana de significado de la existencia, tanto real como imaginada. La rememoración del pasado articulada a través de la ensoñación se convierte así en un refugio ante la pérdida de la Praga anterior al destierro de Reinerová. El diseño de un espacio divergente y abierto es construido para posibilitar un “espacio metafórico” en el que el pasado y el presente se funden para dar paso a una autorreflexión. La condición de lo poético relaciona remembranzas y nostalgias; enfatiza la importancia elemental de los sentimientos, presentimientos, miedos y esperanzas. Aquí los recuerdos no son sólo datos, sino la posibilidad que el pasado, lo oculto y el futuro formen una nueva realidad. Reinerová defiende su espacio poético de la siguiente manera:

Und weil es sie nicht mehr gibt, diese Zufluchtswinkel ferner Jahre, spinne ich jetzt gern an einem ganz persönlichen Prager Traum. Irgendwo in dem schleierhaften blaugrauen Dunst über den von Grünspan bezogenen Kuppeln und den Kirchtürmen, glaube ich in solchen Augenblicken zu wissen, gibt es ein Café mit vielen Tischchen, und von jedem kann man hinunterblicken in unsere Stadt, und die das von dort aus tun, haben hier fast alle einmal gelebt. Und ich habe sie gekannt. Gewiss, manche nur aus Büchern – aus von ihnen geschriebenen

Büchern oder aus solchen über sie – manche nur von Bildern, andere durch ihre Musik...<sup>68</sup>

Esta cita refleja la visión idealizada y personal de Praga de la narradora homodiegética; en su relato, la capital checa se ha convertido en un espacio de ensoñación y nostalgia. La narradora lamenta la desaparición de ciertos lugares que solían ser refugios en tiempos lejanos. Esta ausencia provoca una sensación de nostalgia y añoranza por un pasado que ya no existe. Ante la falta de los rincones de refugio, la narradora encuentra consuelo en tejer su propia versión de Praga a través de la imaginación. Este “sueño praguense muy personal” es una construcción subjetiva que refleja la necesidad humana de crear mundos internos cuando los externos se desvanecen. Se describe un café en algún lugar de Praga, envuelto en una neblina gris azulada. Este café se convierte en un espacio simbólico donde ella puede reconectar con la ciudad y aquellos que la han habitado. La visión panorámica desde las mesitas evoca una sensación de pertenencia y conexión con la historia y la comunidad. A través de la fantasía, cree que en este café de ensueño se encuentra con los habitantes del pasado, aquellos que contribuyeron a la riqueza cultural de la ciudad. Estos personajes, conocidos a través de libros, imágenes o música, se convierten en compañeros silenciosos en el café, cargados de la sabiduría colectiva del pasado. La mención del "misterioso silencio" sugiere que, aunque estos personajes del pasado están presentes en la imaginación de la narradora, no participan activamente en el diálogo. Este silencio puede interpretarse como un

---

<sup>68</sup> Reinerová, Lenka, *Das Traumcafé einer Pragerin*. Berlin, Aufbau, 1996, p.7.

“Y como ya no existen, estos rincones de refugio de años lejanos, ahora me gusta hilar un sueño praguense muy personal. En algún lugar de la vaga neblina gris azulada sobre las cúpulas cubiertas de cardenillo y las torres de las iglesias, creo saber que, en momentos como éste, hay un café con muchas mesitas, y desde cada una puedes mirar nuestra ciudad, y de ahí lo hacen, casi todos han vivido aquí. Y los he conocido. Ciertamente, algunos sólo de libros, de libros escritos por ellos o sobre ellos, algunos sólo de imágenes, otros a través de su música...”

reconocimiento de que la sabiduría del pasado se manifiesta más poderosamente a través de la contemplación y la reflexión que a través de la palabra hablada. En conclusión, la cita revela la capacidad para crear un espacio mental que sirve como refugio emocional y espiritual, donde la historia, la cultura y la nostalgia convergen en un sueño praguense único y personal. Este sueño se convierte en una forma de preservar y reconstruir el pasado en la mente de Reinerová, ofreciendo consuelo y conexión con la identidad y la esencia de la ciudad.

Podemos distinguir tres grupos de personas que acuden al café imaginario de Reinerová. El primero es un grupo de escritores que ella conoce a través de libros –tal es el caso de Franz Kafka a quien no conoció personalmente– o de la vida real. Los demás fueron sus amigos como Egon Erwin Kisch, Max Brod, Friedrich Torberg, Franz Werfel y Franz Carl Weiskopf. En el segundo grupo están dos mujeres que comparten con ella la experiencia del exilio: Anna Seghers, a quien más presente tiene debido a la amistad que mantuvo en vida con la escritora, y Helene Weigel, la esposa de Bertolt Brecht que también conoció. Finalmente, existe un grupo de autores checos como Jaroslav Seifert, Jaroslav Hašek y Norbert Frýd.

La división de las personas en estos tres grupos en relación con el café imaginario de Reinerová revela diferentes dimensiones de su vida y conexiones personales. El grupo de escritores conocidos a través de libros o de la vida real puede indicar una admiración por el trabajo de estos escritores y la importancia que han tenido en su propio desarrollo intelectual. El grupo de amigos y compañeros de exilio refleja las relaciones personales y experiencias compartidas en la vida de Reinerová. La amistad con Egon Erwin Kisch, Max Brod, Friedrich Torberg, Franz Werfel y Franz Carl Weiskopf destaca conexiones cercanas y personales con otros escritores y artistas. La inclusión de Anna Seghers y Helene Weigel resalta la

importancia del exilio en la vida de Reinerová y cómo estas mujeres compartieron experiencias similares. La incorporación de Jaroslav Seifert, Jaroslav Hašek y Norbert Frýd sugiere una conexión con la literatura y posiblemente un compromiso con su herencia cultural y una identidad checa. La selección de estos grupos muestra la diversidad de influencias en la vida de Reinerová, desde relaciones personales hasta conexiones culturales y literarias. La amplitud de estas categorías indica una red social y cultural compleja que ha influido en su vida y trabajo. La inclusión en el relato de personas de diferentes contextos, como amigos personales, mujeres que compartieron el exilio y autores checos, es muestra de la riqueza y la variedad de las experiencias de Reinerová. En conjunto, esta clasificación sugiere que el café imaginario de Reinerová es un espacio donde convergen diversas influencias, relaciones personales y conexiones culturales, creando un entorno rico y multifacético en el que ella se sumerge para extraer inspiración y significado.

En el café imaginario de Reinerová, la figura de su madre adquiere un matiz emotivo y evocador. La escritora elige siempre imaginarla como una mujer joven, un gesto que revela la incapacidad de enfrentar la trágica muerte que sufrió a manos de los nazis. Esta elección simboliza la resistencia de Reinerová ante el dolor, prefiriendo recordar a su madre en un estado de juventud atemporal, preservando así la pureza de su memoria y evitando adentrarse en el sufrimiento asociado con su pérdida. Este enfoque ilustra la compleja relación entre la escritora y su pasado, donde la preservación de la juventud materna se convierte en una forma de resistencia personal contra la tragedia histórica.

Por otro lado, Karel Reiner, el único músico en el café imaginario, se presenta con un toque de cercanía afectiva al ser referido con el diminutivo de su nombre en checo, *Karličku*. Esta elección lingüística sugiere una relación especial y cariñosa con el músico, posiblemente basada en vivencias compartidas o admiración mutua. La música, como arte, podría

simbolizar una conexión profunda con la expresión emocional y artística en la vida de Reinerová, proporcionando un contrapunto a la melancolía que podría surgir al evocar la memoria de su madre.

La presencia del fotógrafo estadounidense de origen alemán, John Heartfield, y Theodor Balk, esposo de la autora, como testigos silenciosos en el café, añade una capa adicional de complejidad. Aunque no participan activamente en las conversaciones, su mera presencia como oyentes los convierte en testigos conscientes de los eventos que transcurren en ese espacio imaginario. Este detalle podría simbolizar la influencia permanente de la historia y la política en la vida de Reinerová, recordándonos que, incluso en un entorno creativo como un café imaginario, la sombra de la historia y la memoria colectiva sigue presente. En conjunto, la ficcionalización en el relato de personajes que Reinerová conoció en la vida real proporciona significados en lo que atañe a lo emocional, artístico e histórico.

#### Estructura y estilo en el relato

La historia se teje a través de dos hilos narrativos distintos. Uno de ellos es de naturaleza personal e íntima, destacando el profundo afecto de Reinerová hacia la ciudad de Praga y sus habitantes. El otro hilo se enmarca en los acontecimientos sociopolíticos de Checoslovaquia, abarcando desde la década de 1930 hasta el fallecimiento de la autora. El hilo narrativo personal e íntimo busca expresar los sentimientos y vínculos afectivos que la protagonista tiene con la ciudad y sus habitantes. Incluye descripciones detalladas de lugares significativos, encuentros personales y momentos clave que hayan dejado una impresión duradera en la narradora. Se espera que el lector experimente la historia a través de los ojos y sentimientos de la narradora homodiegética, lo que añade una capa de intimidad y conexión

emocional con la trama. Como ya se mencionó, en “Traumcafé einer Pragerin” el “yo” autor y el “yo” narrador se traslapan. He aquí un ejemplo:

Während des letzten Weltkrieges habe ich in einem Pariser Gefängnis und rund zehn Jahre später zu meinem Entsetzen in einem Prager »sozialistischen« insgesamt gut ein Jahr in Einzelhaft verlebt. Auch da habe ich hartnäckig meine Träumen nicht aufgegeben, so schwierig es auch war, nicht in Alpträumen abzugleiten. Das Traumcafé funktionierte unter jenen katastrophalen Umständen nicht. Ich konnte die Hilfe seiner Stammgäste nicht anrufen, es kam mir auch gar nicht in den Sinn. Vielleicht hat damals ein gütiger Geist zwischen die Erde und den sogenannten Himmel einen undurchlässigen Vorhang (nein, keineswegs eine Mauer!) gezogen, damit die Untaten, die hier in den fünfziger Jahren so verheerend um sich griffen, nicht auch noch die Gefilde des Träumens erfaßten.<sup>69</sup>

Aquí el “yo” narrador mezcla ambos géneros, tanto el ficticio como el no ficticio. Por un lado, es cierto que la autora estuvo en prisión y por otro, este confinamiento la repliega a su imaginario personal. Este último se basa en referentes colectivos e incluyen la posibilidad de lo onírico. Pero hay que considerar que ningún recuerdo es puramente individual, sino que siempre está modelado por contextos colectivos. Adquirimos esquemas que nos ayudan a

---

<sup>69</sup> Ibídem, p. 7.

“Durante la última guerra mundial pasé un año en confinamiento solitario en una prisión de París y unos diez años más tarde, para mi horror, en una prisión "socialista" en Praga. Incluso entonces, fui obstinada y no renuncié a mis sueños, sin importar lo difícil que fuera no caer en las pesadillas. Bajo esas circunstancias catastróficas el café de los sueños no funcionó. No podía pedir ayuda a sus clientes habituales, ni siquiera pensé en hacerlo. Quizás en ese momento un espíritu benévolo corrió una cortina impermeable (¡no, de ninguna manera un muro!) entre la tierra y el así llamado cielo, para que las fechorías devastadoras, que se expandieron aquí en la década de los 50s no llegaran también al reino de los Sueños.”

recordar el pasado y codificar nuevas experiencias a través de las personas con las que convivimos y de los medios de comunicación masiva que compartimos. Por ende, nuestros recuerdos a menudo son “provocados” y moldeados por factores externos. Como confirma Maurice Halbwachs: “ningún recuerdo es puramente individual, sino que siempre está moldeado de forma inherente por contextos colectivos.”<sup>70</sup> La cita destaca la naturaleza social y colectiva de la memoria, argumentando que nuestras experiencias individuales están siempre entrelazadas con el contexto más amplio en el que vivimos. Este enfoque ofrece una perspectiva más amplia y compleja sobre la formación de recuerdos, reconociendo la influencia de la sociedad y la cultura en la construcción de nuestra narrativa personal del pasado.

El enfoque de lo narrativo colectivo y sociopolítico aborda los acontecimientos y cambios en la sociedad en su conjunto. En lugar de centrarse en un individuo específico, la narrativa explora cómo los sucesos sociopolíticos impactan en la comunidad. El contexto histórico es esencial en este tipo de narrativa. El relato ofrece información sobre los eventos políticos, sociales y económicos que ocurrieron en ese periodo, brindando al lector un entendimiento más profundo de las circunstancias que rodean la trama. La representación de cambios y transformaciones aspira a reflejar de qué manera las evoluciones en la sociedad inciden en los personajes y en sus vidas. Aborda temas como la lucha por la libertad, la resistencia, la opresión política, y otros aspectos que marcaron la historia de Checoslovaquia en el período ya mencionado. Este enfoque dual permite explorar la intersección entre lo individual y lo colectivo, proporcionando una visión holística de la vida de la protagonista

---

<sup>70</sup> Colacrai, Pablo, “Releyendo a Maurice Halbwachs. Una revisión del concepto de memoria colectiva”, *La Trama de la Comunicación*, 2001, No. 39, pp. 63-73.



en el contexto de la historia checoslovaca. Estos hilos se entrelazan y pueden generar confusión entre espacios, como ilustra la siguiente cita: “Mit der kollektiven Weisheit von einst kann man ja heutzutage keineswegs mehr zurechtkommen. Und im Traumcafé hüllen sich die Klugen von gestern in geheimnisvolles Schweigen”.<sup>71</sup> La conexión emocional que comparten los invitados en el café con Reinerová no únicamente trasciende los lazos personales, sino que también se integra en el tejido más amplio del colectivo cultural. Este vínculo revela la profundidad de las relaciones personales e ilumina las distintas etapas temporales de Praga, delineando claramente los períodos antes y después de la trágica sombra de la guerra que marcó la ciudad. En este contexto, los invitados se convierten en testigos de la historia individual de Reinerová donde actúan como narradores de la evolución cultural y social de Praga. Aportan perspectivas que abarcan desde los días de la calma y la normalidad hasta la alteración irreparable provocada por los eventos de guerra. Así, la conexión emocional en el café se convierte en un reflejo de la intersección entre lo personal y lo colectivo, revelando capas profundas de la historia y el tejido cultural de Praga a lo largo del tiempo. La siguiente cita nos ayuda a comprender mejor lo antes mencionado:

Nunmehr befindet sich hier (in der Melantrichgasse) ein feines Restaurant mit entsprechend feinen Preisen..., ferner der Laden einer Firma namens *Country life* und gegenüber meinem einstigen Wohnhaus eine elegante kleine Cafeteria. In den letzten Vorkriegsjahren gab es dort ein Stundenhotel, auf dem Gehsteig davor standen abends die Mädchen herum, und die häufigsten Passanten in der kurzen Straße waren neben ihren Kunden Literaten, aus Hitlers Drittem Reich emigrierte

---

<sup>71</sup> Con la sabiduría colectiva del pasado, es imposible arreglárselas hoy en día. Y en el café de los sueños los inteligentes de ayer se envuelven en un misterioso silencio.

Antifaschisten und Egon Erwin Kischs Prager Freunde, die alle bei Mutter Kisch Kaffee und Kuchen und, falls notwendig, auch tatkräftige Hilfe bekamen.<sup>72</sup>

Esta cita revela cambios en la dinámica social, económica y cultural destacando la transformación de su entorno desde la preguerra hasta el momento actual. A través de la observación de la narradora, se presenta un antes y después del lugar, donde sitios emblemáticos y actividades cotidianas han experimentado una metamorfosis significativa. La mención de un “buen restaurante” con precios apropiados sugiere una mejora en la calidad de los servicios y en la oferta gastronómica de la zona. Esto podría ser indicativo de un cambio en la prosperidad económica y el nivel de vida en la comunidad. La presencia de una “tienda de una compañía llamada Country Life” y una “pequeña y elegante cafetería” señalan una sofisticación o una elevación en el estatus del área. La referencia al “motel de paso” y las chicas que solían congregarse allí evoca un pasado más oscuro. La presencia de escritores anti-fascistas que emigraron del Tercer Reich resalta la importancia histórica del lugar como refugio y punto de encuentro para aquellos que huían de regímenes totalitarios. La mención de la madre de Egon Erwin Kisch y la ayuda activa que proporcionaba a los escritores y anti-fascistas sugiere la existencia de una red de apoyo social en la zona. Este apoyo no sólo era simbólico (a través de café y pastel), sino también práctico en términos de asistencia cuando era necesario. En conclusión, la cita captura la riqueza de la historia del callejón *Melantrichgasse*, desde sus días como refugio para aquellos que huían de la opresión hasta

---

<sup>72</sup> Reinerová, Lenka, *Das Traumcafé einer Pragerin*. Berlin, Aufbau 1996, p. 9.

Ahora hay un buen restaurante aquí (en Melantrichgasse) con precios acordes al lugar... y más adelante la tienda de una compañía llamada Country Life y enfrente de mi antigua casa hay una pequeña y elegante cafetería. En los años anteriores a la guerra había allí un motel de paso donde las chicas se paraban por las noches en la acera de enfrente y la mayoría de los transeúntes de la calle corta, además de clientes, eran escritores, anti-fascistas que habían emigrado del Tercer Reich de Hitler, y eran amigos praguenses de Egon Erwin Kisch, quienes recibían café y pastel por parte de la madre Kisch y en caso necesario también alguna ayuda activa.

su evolución hacia un espacio más próspero y diverso en la actualidad. La transformación de lugares y actividades revela las capas de la historia urbana y la complejidad de las comunidades en constante cambio.

Reinerová ejerce un dominio consciente sobre la narrativa que crea, utilizando esta habilidad para pintar un retrato vívido de cómo no sólo la ciudad experimenta transformaciones, sino también cómo evoluciona la percepción de sus habitantes. Manipula las palabras y las experiencias narrativas para destacar no sólo el cambio físico y arquitectónico en la ciudad, sino también la metamorfosis más sutil pero igualmente impactante en la manera en que la comunidad interpreta y aprecia a figuras culturales significativas como Kafka:

Ein bißchen als Jahrmarkt und Rummelplatz mit elektronisch dröhnender Musik und einem weiß-goldenen Bummelzüglein? [...] Haben Sie gesehen, wie Ihr Porträt auf weißen und seegrünen, himbeerfarbenen und azurblauen T-Shirts auf touristischen Busen wippt? Aber selbst das genügt ihren Verehrerinnen und Verehrern an der Schwelle des Jahrhunderts nicht. Aus ihrer Stirn, die so viele Fragen quälten, aus ihrem oft so schmerzenden Kopf wächst mit Verlaub auch noch die Silhouette des *Hradschin*. Die Burg, zum Glück nicht auch noch das goldene Gäßchen, indem sie ja ein bißchen zu Hause waren.<sup>73</sup>

---

<sup>73</sup> Ibíem, p. 18.

Un ambiente como de feria o de fiesta popular ilumina la importancia comercial de Kafka para la Praga de hoy en día. En todos lados se ve comida y su imagen ¿Ha visto usted como la imagen de su persona se balancea en los senos de las turistas sobre camisetitas blancas, verde mar, color frambuesa y azul? Pero esto no les basta a sus admiradoras en el umbral de fin de siglo. Si me permite decirlo de su frente atormentada por tantas preguntas, de su cabeza que a menudo tanto le dolía, crece la silueta del *Hradschin*. Sólo el castillo, y por fortuna no también la callecita dorada en la que usted se sintió un poco como en casa.

Esta cita destaca la paradoja entre la comercialización de la figura de Franz Kafka y la persistencia de un aura mágica en Praga, a pesar de la transformación de la ciudad en un escenario de consumo y entretenimiento. La comparación del ambiente con una feria o fiesta popular sugiere una celebración comercial. Esta imagen evoca una atmósfera bulliciosa y festiva, donde la presencia de Kafka se manifiesta a través de souvenirs, alimentos y una representación visual prominente. La referencia a la presencia de la imagen de Kafka en camisetas y la atención hacia aspectos comerciales destaca cómo la figura del autor se ha convertido en un producto de consumo. La mención de las admiradoras y la diversidad de colores de las camisetas enfatiza la amplia difusión de su imagen. Sin embargo, la dualidad de la admiración se revela cuando se menciona la “frente atormentada por tantas preguntas” y la cabeza que “a menudo tanto le dolía”. Este recordatorio de la angustia y el tormento en la vida de Kafka va más allá de lo superficial que no se pueden reducir simplemente a problemas externos o superficiales de la sociedad. La coexistencia de estos dos aspectos aparentemente contradictorios: la comercialización superficial de Kafka como una figura de moda, en camisetas y souvenirs, y la comprensión más profunda de su obra y su vida, marcada por sus luchas internas. Aunque su imagen pueda estar omnipresente en la cultura popular y su figura pueda ser celebrada en un contexto festivo, el recordatorio de su “frente atormentada” sugiere que su legado va más allá de lo superficial. Aunque Kafka sea objeto de admiración masiva y comercialización, es importante recordarlo como ser humano detrás de la figura icónica, reconociendo sus conflictos internos y la profundidad de su contribución artística y literaria. La dualidad de la admiración resalta así la capacidad de la sociedad para absorber y reinterpretar figuras culturales, al mismo tiempo que destaca la necesidad de apreciar la complejidad subyacente de sus vidas y obras.

Con la referencia a la silueta del *Hradschin* que en los souvenirs parece crecer de la frente atormentada de Kafka la narradora manifiesta su malestar en cuanto al turismo masivo. En estas imágenes, el castillo, símbolo histórico de Praga, se vincula, según la interpretación de la narradora, con las preocupaciones y desafíos personales del autor, conectando así el la vida de un literato con la historia colectiva de la ciudad. A su vez, la mención de la Callecita Dorada, donde Kafka se sintió “un poco como en casa”, resalta un rincón más íntimo y personal en medio de la comercialización masiva. Este detalle contrasta con la imagen más amplia de la feria comercial, recordando la conexión emocional y humana de Kafka con su entorno. “En Praga todavía se puede soñar con los ojos abiertos”, sugiere que, a pesar de la comercialización y la transformación, la esencia soñadora y mágica de Praga persiste. Este mensaje poético destaca la capacidad de la ciudad para mantener su encanto a pesar de los cambios culturales y el turismo.

Reinerová articula de manera magistral el relato acerca de los personajes emblemáticos y las observaciones sobre los cambios que ha sufrido la ciudad. Los espacios, tanto reales como imaginarios de Praga, se convierten en elementos fundamentales en “Das Traumcafé einer Pragerin”. No sólo se vinculan diferentes lugares, sino que se conjugan distintas épocas en un mismo párrafo, como se ejemplifica de manera elocuente en la afirmación “En Praga todavía se puede soñar con los ojos abiertos”. Praga, bajo la pluma de Reinerová, no es simplemente un escenario; es una entidad viva que ofrece la posibilidad de tener vivencias surrealistas, maravillosas e incluso absurdas. En el relato, la capital checa no sólo sirve como telón de fondo, sino que se convierte en un personaje activo que participa en la narrativa, dando forma y color a las historias con sus callejones empedrados, sus edificios antiguos y sus espacios que sirven de portal entre la realidad y la fantasía. Así, Reinerová no sólo narra historias que ocurren en Praga, sino que utiliza la ciudad como una herramienta

narrativa, uniendo lo palpable con lo efímero, lo histórico con lo contemporáneo. Su capacidad para destacar la esencia de Praga en su relato no sólo lo enriquece, sino que también invita a los lectores a sumergirse en un universo donde los límites entre lo real y lo imaginario se desdibujan, y donde cada calle y rincón albergan la posibilidad de soñar despierto. Ejemplo de ello, es la conversación ficticia con Kafka:

Haben Sie schon bemerkt, Herr Kafka, daß man in Prag jetzt Ansichtskarten mit Ihrem Abbild verkauft?“ “Wirklich?“ Ein dünnes Lächeln erscheint auf dem blassen Gesicht. »Aber doch auch mit den Herren Rilke, Werfel und anderen?“ “Gewiß, aber der Schlager, verzeihen Sie, der Schlager sind eben Sie. Das ist nicht zu übersehen. Übrigens, wie gefällt Ihnen der Altstädter Ring in seiner neuen Aufmachung, so ein bißchen als Jahrmarkt und Rummelplatz mit elektronisch dröhnender Musik und einem weiß-goldenen Bummelzüglein?“ [...] “In letzter Zeit sind Sie zu einer Art Wahrzeichen von Prag geworden, Herr Kafka. Nein wirklich, das springt einem in die Augen. Macht es Ihnen Spaß, daß Sie nun von jungen Mädchen aus Italien und Spanien, Deutschland und Amerika sozusagen auf dem Herzen getragen werden?<sup>74</sup>

La descripción de la Plaza de la Ciudad Vieja con un nuevo aspecto, asociado con música electrónica plantea la idea de una transformación significativa en el carácter de lugares

---

<sup>74</sup> ¿Ha notado, señor Kafka, que ahora se venden en Praga postales con su imagen? “¿De verdad?” Una fina sonrisa aparece en el rostro pálido. “¿Pero también con los señores Rilke, Werfel y otros?” “Ciertamente, pero el hit, perdóneme, el hit es usted. No le puedo perdonar eso. Por cierto, ¿qué le parece la Plaza de la Ciudad Vieja con su nuevo aspecto, un poco como de feria o de fiesta popular con música electrónica a todo volumen y un trenecito lento blanco y dorado? [...] “Últimamente usted se ha convertido en una especie de emblema de Praga, señor Kafka. No, de verdad, eso llama mucho la atención. ¿Le divierte que chicas jóvenes de Italia y España, Alemania y Estados Unidos lo lleven sobre su corazón, por así decirlo?

históricos. Este cambio podría generar reflexiones sobre la comercialización del patrimonio cultural y la forma en que la modernidad se entrelaza con la historia de la ciudad. La pregunta sobre si le divierte que jóvenes de diferentes partes del mundo lleven su imagen sobre el pecho es indicio de su desconcierto. Kafka, quien fue conocido por su introspección y enfoque melancólico en sus obras, podría sentir una mezcla de satisfacción y extrañeza al ver que su imagen ha trascendido el tiempo y el espacio, conectando con nuevas generaciones. Esta cita ofrece un cuestionamiento sobre cómo la figura de Kafka y otros escritores es percibida y comercializada en la contemporaneidad, así como acerca de la transformación de lugares emblemáticos de la ciudad. La conversación destaca la complejidad de la relación entre la historia, la cultura y la comercialización en el contexto de la “fama literaria”.

Experimentar una ciudad implica contar su historia desde la perspectiva subjetiva de quien la menciona. Es decir, sugiere que la comprensión y apreciación de una ciudad no sólo se basan en hechos objetivos o datos históricos, sino que también dependen en gran medida de la experiencia personal y subjetiva de aquellos que la viven. La experiencia, los sentimientos personales, las interacciones sociales y las vivencias individuales desempeñan un papel crucial en la percepción y comprensión completa de una ciudad. Reinerová no sólo nombra los lugares, sino que traza coordenadas espaciales que redefinen calles, monumentos y edificios en relación con su propio mundo emocional. En este proceso, ella no sólo contempla el pasado, sino que lo redefine y confronta con los paradigmas modernos de lo urbano. La ciudad se convierte así en el escenario donde el “yo” narrado puede imaginar una realidad ordinaria, pero lejos de caer en la trivialidad, utiliza recursos literarios que cautivan al lector, logrando que lo cotidiano adquiera un matiz insólito. La habilidad de Reinerová para articular este diálogo entre el entorno tangible y su universo emocional no sólo

transforma la percepción de la ciudad, sino que también destaca el poder de la literatura para tejer lo mundano en una experiencia insólita.

El lenguaje poético utilizado por Reinerová adquiere un matiz místico, dotando a la ciudad de un carácter fantasmagórico que genera un ambiente etéreo. A través del lenguaje, lo que podría considerarse terrible se transforma en una esperanza universal, creando un espacio donde la memoria y el olvido entrelazan sus hilos para construir un mundo que cuestiona fundamentos y valores convencionales. En este contexto, la obra de Reinerová revela la esencia misma de lo humano y ofrece una perspectiva única que invita a reflexionar sobre la complejidad de la experiencia humana.

## **Conclusiones**

La vida y obra de Lenka Reinerová son un testimonio de la complejidad de su tiempo, marcado por la guerra, el exilio y la lucha contra las restricciones ideológicas. Destaca en su obra un enfoque subjetivo y su habilidad para incorporar elementos imaginarios en sus relatos. Su representación de los cafés de Praga proporciona una dimensión cultural y social única a su legado. Una parte de la producción literaria de Reinerová se desarrolló durante el estalinismo, pero a diferencia de los escritores que seguían a partir de 1932 las normas del realismo socialista, su enfoque era claramente subjetivo. La sinceridad literaria de Reinerová no se relacionaba directamente con la sinceridad del realismo socialista, sino que implicaba un esfuerzo creativo para expresar ideas y emociones. Tras la muerte de Stalin en 1953, Reinerová cultivó su narrativa subjetiva con mayor libertad aun. En su relato tardío “Das Traumcafé einer Pragerin”, escrito después de la desintegración del bloque de países socialistas, explora, finalmente, el registro onírico y entrelaza lo imaginario con lo real.



Aunque Reinerová afirmaba no ser una escritora en el sentido convencional, sus obras, incluso las autobiográficas, incorporan elementos ficcionales. La autora utiliza la metáfora y la imaginación para representar sus miedos y experiencias emocionales, convirtiendo la realidad histórica y las experiencias vividas en ficción. Dotó el universo diegético con significados propios. La vida literaria de Reinerová estuvo profundamente conectada con los cafés de Praga, que no simplemente eran lugares para tomar café, sino también espacios de encuentro cultural, político y literario. La riqueza cultural de Praga se manifestaba en estos cafés, donde escritores, poetas y pensadores se reunían para discutir, debatir y gestar ideas creativas. Reinerová participó en círculos literarios exclusivos que se congregaban en lugares emblemáticos como el Café Louvre y el Café Hybernia; esta experiencia la llevó a dedicar el relato “Das Traumcafé einer Pragerin” a estos establecimientos.

El impacto del exilio en México resonó en la vida y obra de los escritores checos, y Lenka Reinerová emergió como una figura central dentro de estas redes literarias e intelectuales. En las décadas de 1930 y 1940, México se convirtió en un refugio para un grupo heterogéneo de individuos, incluyendo no sólo escritores, sino también personalidades políticas y periodísticas con afinidades comunistas. La política de apertura a refugiados implementada por el presidente Lázaro Cárdenas desempeñó un papel fundamental, ofreciendo un refugio para cientos de judíos alemanes y otros europeos que huían de la creciente amenaza del nazismo. Este gesto no sólo salvó vidas, sino que también creó un terreno fértil para la intersección de diversas perspectivas y culturas en México. Por su parte, el proceso de exilio, aunque necesario para preservar la integridad y seguridad de estos individuos, conllevó consigo el desarraigo. Lenka Reinerová, junto con otros exiliados, enfrentó el desafío de adaptarse a una nueva cultura y entorno. Sin embargo, en lugar de sucumbir a la desesperación, estos escritores e intelectuales realizaron eventos culturales y

publicaciones para dar a conocer en México manifestaciones de su respectiva cultura de origen. Además realizaron debates acerca de la función que el arte y la literatura debían tener en las sociedades europeas tras la caída de la dictadura nacionalsocialista.

Reinerová, en particular, desempeñó un papel crucial al facilitar la comunicación entre la cultura checa y su nuevo hogar. Al fungir como directora de *El checoslovaco en México* actuó como un puente entre dos mundos aparentemente dispares. Escritores germanohablantes, como Anna Seghers, Bodo Uhse y Egon Erwin Kisch, utilizaron la literatura como un medio poderoso para expresar sus opiniones sobre el cambio social y para experimentar con nuevas formas de expresión literaria. Al ser traducidos algunos de sus obras al español enriquecieron el panorama literario en México. Este periodo de exilio fue una respuesta a la urgencia de sobrevivir y una oportunidad para crear y compartir narrativas que abordaran cuestiones fundamentales de la condición humana. La literatura, en manos de estos escritores exiliados, se convirtió en una herramienta de resistencia y son manifestación de su propio proceso de integración a la cultura mexicana. Obras como “Crisanta” (Seghers), *Sonntagsträumerei in der Alameda und andere Erzählungen* (Uhse), *Entdeckungen in Mexico* (Kisch) y “Zweite Landung in Mexiko” (Reinerová) son muestra del acercamiento a la cultura ajena que marcará su autoentendimiento e identidad todavía tras su regreso a sus respectivos países de origen.

Las organizaciones antifascistas, representadas ejemplarmente por el Heinrich Heine Klub, se erigieron como pilares fundamentales en la vida cultural y política de los escritores germanoparlantes exiliados en México, desempeñando un papel esencial en la difusión de sus voces. El Heinrich Heine Klub, más que simplemente una asociación, fue un faro de resistencia y solidaridad cultural. Su contribución fue especialmente destacada en la organización de eventos culturales que proporcionaron un espacio vital para la expresión

artística y la reflexión crítica. Estos eventos no sólo ofrecieron a los exiliados una plataforma para compartir sus experiencias, sino que también permitieron la interacción y el diálogo entre diversas corrientes culturales, enriqueciendo así el tejido social y artístico de México.

La revista *Freies Deutschland* desempeñó un papel clave en la difusión de narrativas fundamentales durante la estancia exílica. Actuó como un puente informativo sobre los acontecimientos en Europa. *Freies Deutschland* se convirtió, asimismo, en un medio valioso para la difusión de obras literarias. Esta contribución fue esencial para la construcción de puentes culturales, fomentando la comprensión mutua entre los exiliados y la sociedad que los acogía. El legado de estas organizaciones va más allá de su impacto inmediato. Leer hoy día las contribuciones en *Freies Deutschland* es un recordatorio acerca de la solidaridad y la resistencia intelectual en momentos de crisis.

Rastrear las conexiones con figuras destacadas como Egon Kisch, Norbert Frýd, Max Brod y Franz Carl Weiskopf permite establecer ciertas influencias en el desarrollo literario y la visión del mundo de Reinerová. Egon Kisch, con su experiencia en el periodismo y su participación activa en la resistencia contra el nazismo, fue un precursor en cuanto a la creación de reportajes literarios sobre temas sociales y políticos. Además, su lucha en contra de la opresión y a favor de la libre expresión sirvió de ejemplo para Reinerová. Tanto Kisch como las otras figuras exiliadas ya sea en Estados Unidos de América o en México ofrecieron una red de apoyo emocional y creativo durante el exilio de Reinerová. La comprensión de estas relaciones permite entender las complejidades de su desarrollo literario y arroja luz sobre cómo la intersección de experiencias personales y colectivas moldearon su escritura de manera única y distintiva.

En “Das Traumcafé einer Pragerin”, Lenka Reinerová despliega una habilidad magistral para tejer una narrativa que transcurre entre diversos tiempos y espacios,

construyendo una realidad única a partir de su memoria personal. La destreza de la autora radica en la convergencia de memorias y vivencias que dan vida a un encuentro imaginario en un café praguense que ha desaparecido en el curso del tiempo. Este café no es sólo un lugar físico, sino un escenario simbólico, un umbral entre la vida en el presente y la memoria, donde se reúnen con la narradora homodiegética personajes que ya fallecieron.

La combinación de sucesos que corresponden a la vida de Reinerová y la ensoñación en un relato autoficcional revela la fragilidad del “yo” narrativo. Este “yo” se convierte en un custodio de recuerdos; da testimonio para evitar el olvido. A través de esta fusión de elementos literarios, Reinerová no sólo nos narra su historia personal, sino que también nos hace partícipe de sus reflexiones sobre la naturaleza de la memoria y su capacidad para moldear la percepción de la realidad.

El café de la diégesis, configurado como espacio de sociabilidad, es crucial en las páginas del relato. No es sólo un entorno físico, sino un punto de convergencia donde los hilos del pasado se entrelazan con el presente. Los amigos ausentes se convierten en personajes que, a pesar de su ausencia física, cobran vida a través de la narración. Así se expresa nostalgia por el pasado y se invita al lector a reflexionar sobre la naturaleza subjetiva de la memoria y su capacidad para recrear, reinterpretar y preservar momentos que de otra manera podrían desvanecerse en el tiempo.

Lenka Reinerová nos sumerge, asimismo, en una exploración de la relación entre la memoria, la identidad y la esperanza, así como de las emociones que surgen a la hora de recordar. El café praguense se convierte en un símbolo poderoso de la capacidad humana para reconstruir el pasado, resistir al olvido y encontrar significado en las experiencias que dan forma a nuestras vidas. Al desentrañar las complejidades literarias de “Das Traumcafé einer Pragerin” a partir de los enfoques teóricos de Philippe Lejeune, Manuel Alberca y

Gaston Bachelard, se revela la intrincada relación entre autobiografía y autoficción en la obra de Lenka Reinerová. La delgada línea que separa ambos conceptos se desdibuja casi imperceptiblemente en este relato, evidenciando la narrativa de la autora para fusionar su realidad personal con elementos imaginativos.

Como mostró el análisis de “Das Traumcafé einer Pragerin” Reinerová no establece un pacto de sinceridad entre el autor y el lector, tal como Philippe Lejeune lo propuso para los relatos autobiográficos. Por el contrario, la escritora checa incluye elementos ficticios y de desrealización, lo que desdibuja la línea entre lo factual y la invención creativa. Sin embargo, este juego entre lo real y lo imaginario confiere a su obra una autenticidad emocional, donde la Verdad subjetiva adquiere tanta importancia como la objetiva. Dadas estas características, el relato de Reinerová puede catalogarse, de acuerdo con la propuesta de Manuel Alberca, como autoficción. Como mostró el análisis, su habilidad para fusionar elementos autobiográficos con la creatividad literaria da lugar a un tipo de escritura que va más allá de la mera representación de la realidad palpable. Al configurarse a sí misma como personaje de ficción que asume el papel de narradora homodiegética, explora nuevas formas de expresión.

Por último quisiera señalar la similitud que puede apreciarse entre el planteamiento teórico entorno a la ensoñación y a la poética del espacio que proporciona Gaston Bachelard, por un lado, y el manejo de estos aspectos en la obra literaria de Lenka Reinerová, por otro. En *La poética del espacio*, Bachelard sostiene que los espacios, tanto reales como imaginarios, pueden inspirar la ensoñación y el pensamiento poético. En “Das Traumcafé einer Pragerin”, la cafetería praguense se convierte en el epicentro de esta ensoñación literaria. Aunque desaparecida en la realidad tangible, la cafetería cobra vida en la obra ficcional de Reinerová. Bachelard argumenta que los espacios tienen una dimensión

psicológica y emocional que trasciende su existencia física, y esto se manifiesta claramente en cómo Reinerová utiliza la cafetería como un espacio simbólico donde convergen los recuerdos de sucesos ocurridos en la vida real y la fantasía. La ensoñación, según Bachelard, es el acto de soñar despierto, de permitir que la imaginación divague libremente. Reinerová, al recrear la cafetería en su obra, no sólo está recordando eventos pasados, sino que está participando activamente en el acto de la ensoñación. Los detalles sensoriales, los aromas, los sonidos y la atmosfera de la cafetería se vuelven instrumentos que despiertan la creatividad de la autora, permitiendo que su narrativa se expanda más allá de la realidad objetiva. La fusión de estos espacios simbólicos con la narrativa autobiográfica revela la capacidad de la ensoñación para transformar la experiencia personal en un terreno literario ficcional. Bachelard argumenta que la ensoñación es una forma de poesía que nos conecta con la esencia de la imaginación y la creatividad. En el caso de Reinerová, la cafetería praguense se convierte en una entidad poética que trasciende su existencia original, actuando como un portal hacia un mundo donde los límites de la realidad y el imaginario se entrelazan. Así, la teoría de Bachelard ofrece una clave para entender cómo Reinerová utiliza la ensoñación como una herramienta literaria para explorar dimensiones más profundas de la memoria y la identidad.

El lector, al adentrarse en el mundo ficcional que evoca la Praga del pasado, se convierte en cómplice de la exploración de la memoria y su capacidad para trascender las limitaciones temporales y físicas. La memoria da pie a este relato, hecho que lo convierte en un testimonio literario acerca del pasado, así como las prácticas y lugares de sociabilidad de escritores, artistas y músicos checos.

## Bibliografía

ALBERCA, Manuel, *El pacto ambiguo: De la novela autobiográfica a la autoficción*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2007

ALBERCA, Manuel, "¿Existe la autoficción hispanoamericana?", Mendoza  
[En línea] <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=181720523003>

AZNAR, Manuel, *República literaria y revolución 1920-1939*, Madrid, Renacimiento, 2011

BACHELARD, Gaston, *La poética de la ensoñación*, México, Fondo de Cultura Económica, 2014

CABALLÉ, Anna. "Malestar y autobiografía", *Alicante*. Edición digital a partir de Cuadernos Hispanoamericanos, No. 745, pp. 143-153

CASTRO, Antonio, "Por una Alemania Libre", en *Freies Deutschland, Alemania Libre*, No. 1, México, noviembre 1941- octubre 1942, Leipzig, Kraus, 1975, pp. 27-44

CEJKA, Gloria, "Escritores checos en México", *Revista de Ciencias y Humanidades*, 2013, No. 3, pp. 14-18

COLACRAI, Pablo, "Releyendo a Maurice Halbwachs. Una revisión del concepto de memoria colectiva", *La Trama de la Comunicación*, 2001, No. 39, pp. 63-73

GIDE, André, *Si la semilla no muere: Autobiografía*, Buenos Aires, Losada, 2002

GLOSÍKOVÁ, Viera, *Im Einzelschicksal die Weltgeschichte: Egon Erwin Kisch und seine literarischen Reportagen*. Berlin, Frank & Timme GmbH, 2002

GLOSÍKOVÁ, Vera, *Mir hat immer die menschliche Solidarität geholfen: Die jüdischen Autorinnen Lenka Reinerova und Anna Seghers*. Berlin, Frank & Timme GmbH, 2007

GRONAU, Elisabeth, *Der Heinrich-Heine-Klub in Mexiko-Stadt, 1941-1946*. Grin-Verlag, 2005. [En línea] <https://www.grin.com/document/65319>

JIRKU, Irena, "Lenka Reinerová. La vida es incomprensible, a veces muy extraña". *Sanquis Magazine*, 2001, No. 46-54

KISCH, Egon Erwin, *Descubrimientos en México*. México, Offset, 2003

KIEßLING, Wolfgang, "Es begann mit der 'Galgentoni' - Theater im Heinrich-Heine-Klub Mexiko", pp. 423-445  
[En línea] <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110959703.423/html>

KOUNTOUROYANIS, Konstantin, *Die letzte Prager deutsche Schriftstellerin*. Ein Vortrag zum medialen Bild der Lenka Reinerová im Prager Literaturhaus, Kultur, Feuilleton, 2017  
<https://www.prag-aktuell.cz/blog/die-letzte-prager-deutsche-schriftstellerin-01052017-19676>

[En línea, en alemán]

LEJEUNE, Philippe, *El pacto autobiográfico y otros estudios*, Ciudad de México, Fondo de Cultura Económica, 1994

LIVERPOOL University Press. "Egon Kisch: A Biographical Outline", 1979

[En línea] [www.jstor.org/stable/27508355](http://www.jstor.org/stable/27508355)

MICHAELS, Jennifer, *Migrations and Diasporas. German Writers in Mexican Exile: Egon Erwin Kisch's and Anna Seghers' Promotion of Cross-Cultural Understanding*, Iowa, Back Bay Books, 2002

MALETA, Yulia, *Retrospective Reality and Vienna's Coffee Society: Introducing Vienna's Café Culture*, New York, Blackie Books, 2007

RADIO Prague International, Lenka, Reinerová: 1916-2008

[En línea] <https://deutsch.radio.cz/lenka-reinerova-1916-2008-8594589>

REINEROVÁ, Lenka, "Prag über den antifaschistischen Widerstandskampf in der Tschechoslowakei". *Freies Deutschland /Alemania Libre*, 1942, No. 5-17

REINEROVÁ, Lenka, *Das Traumcafé einer Pragerin*. Berlin, Aufbau, 1996

RIVERA, María Clotilde, *Estudio de la revista Freies Deutschland, órgano de difusión del movimiento "Alemania Libre en México 1941-1946"*, México, Instituto de Investigaciones Interculturales Germano-Mexicanas, 2001

SLONIM, Marc, *Escritores y problemas de la literatura soviética, 1917-1967*, Madrid, Alianza. 1974

STEINER, George, *La idea de Europa*, Madrid, Siruela, 2001

SULKO, Lirim, *La literatura del Realismo Socialista: como un arte falso y deshumanizado*. Madrid, Editorial Académica Española, 2002

PIMENTEL, Luz Aurora, *El espacio en la ficción, ficciones espaciales: La representación del espacio en los textos narrativos*. Ciudad de México, Siglo XXI Editores, 2001

TRINIDAD, Marín Villora, "El exilio republicano español visto desde la otra Alemania". *Revista de Filología Alemana, Universidad Complutense de Madrid*, 2002, No. 23, pp. 63-76

WEIL, Jiří, *Exile as an Awakening of Consciousness*, London, Abrams Books, 1999



